叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第13名陪审员(the 13th Juror) 000001

2. 第13名陪审员(the 13th Juror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第13名陪审员(The 13th juror)
第1/2页

[ðə; ði] 13TH ['dʒʊrər]
The 13TH JUROR
这 13TH 陪审员

第13位陪审员

[baɪ] ['lezli] ['wɔ:lθəm]
By LESLIE WALTHAM
经过 莱斯利 沃尔瑟姆

作者：莱斯利·沃尔瑟姆

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['stɑ:rtlɪŋ] ['stɔ:riz] ['sʌmər] - .
Startling Stories Summer 1955 .
令人震惊 故事 夏天 - .

1955年夏季惊悚故事。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ek'sɜ:rpt]['teɪkən][frʌm; frəm] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['traɪəl] [prə'si:dʒər] , - [tu:; tə] - ,
Excerpt taken from " THE HISTORY OF TRIAL PROCEDURE , 2175 TO 2543 ,
摘抄 已采取 从 " 这 历史 的 审判 程序 , - 到 - ,

摘自《审判程序史，2175 年至 2543 年》，

[ə; eɪ] . [di:] . " ['rɪt(ə)n] [baɪ][prɑ:f] . [ə; eɪ] . [aɪ] . [ʃu:lə] , [es] . [i:] . [di:] . :
A . D . " written by Prof . A . I . Schule , S . E . D . :
一个 . D . " 书面 经过 教授 . 一个 . 我 . 学校 , S . E . D . :

AD"由 AI Schule 教授撰写，SED:

" ['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] ['sentʃəri] , [kraɪm] [pər][ˌes 'i:] , [ɪt'self]
" Even then , in the beginning of the twenty - third century , crime per se , itself
" 甚至 然后 , 在 这 开始 的 这 二十 - 第三 世纪 , 犯罪 每 塞 , 本身
[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
had ceased to exist .
有 停止 到 存在 .

"即使在二十三世纪初，犯罪本身也已经不复存在了。"

[ðə; ði] ['loʊər] [i'məuʃənz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
The lower emotions had already been bred out of the people .
这 降低 情绪 有 已经 到过 繁殖 出去 的 这 人们 .

人们的低级情绪早已被淘汰。

['envi] , [heɪt] , ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəli] [nɑːn] -

Envy	**,**	**hate**	**,**	**avarice**	**and**	**kindred**	**responses**	**were**	**virtually**	**non**	**-**
嫉妒	,	恨	,	贪婪	和	亲属	回应	是	几乎	非	-

[ɪg'zɪstənt] .

existent	**.**
存在的	.

嫉妒、仇恨、贪婪以及类似的负面情绪几乎不存在。

['evri] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kruːd] [taɪp] [ʌv; əv] - [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ,

Every	**citizen**	**had**	**a**	**crude**	**type**	**of**	**emotiograph**	**attached**	**to**	**his**	**person**	**,**
每一个	公民	有	一个	原油	类型	的	-	随附的	到	他的	人	,

每个公民身上都附着着一种简陋的表情符号。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] .

which	**was**	**examined**	**periodically**	**by**	**the**	**Eye**	**.**
哪个	曾是	检查	定期	经过	这	眼睛	.

眼科会定期对其进行检查。

[ɪf] ['eni] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrm] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp]

If	**any**	**deviation**	**from**	**the**	**norm**	**was**	**observed**	**,**	**the**	**accused**	**was**	**called**	**up**
如果	任何	偏差	从	这	规范	曾是	观察到	,	这	被告	曾是	称为	向上

[fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] .

for	**questioning**	**.**
为了	提问	.

如果发现任何违反常规的行为，就会传唤被告人进行讯问。

" [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [kraɪm] , ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'sipiteitid] [kraɪm]

"	**In**	**the**	**absence**	**of**	**actual**	**crime**	**,**	**any**	**emotion**	**which**	**might**	**have**	**precipitated**	**crime**
"	在	这	缺席	的	实际的	犯罪	,	任何	情感	哪个	可能	有	沉淀	犯罪

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ʌn'lɔːfl] ,

was	**considered**	**unlawful**	**,**
曾是	经过考虑的	非法的	,

“在没有实际犯罪的情况下，任何可能引发犯罪的情绪都被认为是非法的。”

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [traɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['æŋgər] , [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪti] .

and	**men**	**were**	**tried**	**for**	**too**	**much**	**anger**	**,**	**or**	**too**	**little**	**pity**	**.**
和	男人	是	尝试	为了	也	很多	愤怒	,	或者	也	小的	遗憾	.

有些人因为愤怒过大或怜悯之心不足而受到审判。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

The	**only**	**purpose**	**of**	**a**	**trial**	**was**	**to**	**ascertain**	**whether**	**sufficient**	**provocation**
这	仅有的	目的	的	一个	审判	曾是	到	探明	无论	充足的	挑衅

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [ri'ækʃ(ə)n] .

could	**be**	**established**	**to**	**warrant**	**a**	**given**	**reaction**	**.**
可以	是	已确立的	到	保证	一个	给定	反应	.

审判的唯一目的在于确定是否存在足以引发特定反应的挑衅因素。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt]

If	**the**	**cause**	**,**	**or**	**the**	**incident**	**,**	**justified**	**the**	**emotional**	**response**	**,**	**the**	**defendant**
如果	这	原因	,	或者	这	事件	,	合理的	这	情绪	回复	,	这	被告

[wʌz; wəz] ['ekskəlˌpeɪtid] .

was	**exculpated**	**.**
曾是	无罪释放	.

如果起因或事件本身足以构成被告人情绪反应的理由，则被告人可免于起诉。

" ['traɪəl] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

"	**Trial**	**procedure**	**was**	**extremely**	**simple**	**.**
"	审判	程序	曾是	极其	简单的	.

审判程序极其简单。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˌɑːbsə'liːt] .

The	use	of	the	witness	was	obsolete	.
这	使用	的	这	证人	曾是	过时的	.

证人作证的做法已经过时了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sentrɪk] [skriːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

Above	the	defendant's	box	was	a	concentric	screen	upon	which	his	thoughts
多于	这	被告的	盒子	曾是	一个	同心	屏幕	之上	哪个	他的	想法

[kʊd; kəd][biː; bi][prə'dʒektid] .

could	be	projected	.
可以	是	预计	.

被告席上方有一个同心圆屏，可以将他的想法投射到上面。

[ðə; ði] ['kwestʃənər] [wʊd] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['ɪntuː] [wət'evər] [deɪt]

The	Questioner	would	channel	the	thoughts	of	the	accused	into	whatever	date
这	提问者	会	渠道	这	想法	的	这	被告	进入	任何	日期

[pɪrɪədz] [wɜːr; wər]['pɜːrt(ə)nənt] ,

periods	were	pertinent	,
时期	是	相关	,

审问者会将被告的思绪引导到相关的日期范围内。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

and	in	that	way	,	the	defendant	reviewed	his	own	case	.
和	在	那	方式	,	这	被告	已审核	他的	自己的	案件	.

就这样，被告人审查了自己的案件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntuː] [ðɪs] ['kætəgɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] , [dʒɑːn]

"	It	is	into	this	category	that	the	celebrated	,	and	very	controversial	,	John
"	它	是	进入	这	类别	那	这	著名	,	和	非常	有争议的	,	约翰

['heɪstɪŋz] [keɪs] [fɔːlz] .

Hastings	case	falls	.
黑斯廷斯	案件	瀑布	.

“备受瞩目且极具争议的约翰·黑斯廷斯案就属于这一类。”

[juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] - [kɔːz] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -

You	all	remember	that	,	of	course	,	as	the	'	cause	cêlêbre	'	of	the	year	2375
你	全部	记住	那	,	的	课程	,	作为	这	-	原因	-	-	的	这	年	-

[ə; eɪ] . [diː] .

A	.	D	.
一个	.	D	.

你们当然都记得，那是公元2375年的“重大事件”。

" [noʊ] . ['eɪmɝ] .

"	No	.	Amer	.
"	不	.	美国	.

“不。美国。

[sek] . , [bʊk] [tuː] , [piː] . - .

Sec	.	,	Book	Two	,	p	.	675	.
秒	.	,	书	二	,	p	.	-	.

第二卷，第 675 页。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fleɪm] [lɪft][ə; eɪ]['sɪlvər] [spek] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

One	night	they	watched	a	column	of	flame	lift	a	silver	speck	into	the	sky	.
一	夜晚	他们	观看	一个	柱子	的	火焰	举起	一个	银	斑点	进入	这	天空	.

一天晚上，他们看到一道火焰柱将一个银色的小点送入了天空。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl]['ɪntuː] [speɪs] , ['seɪɪŋ] ,

And	one	night	,	much	later	,	they	heard	a	voice	call	into	space	,	saying	,
和	一	夜晚	,	很多	之后	,	他们	听到	一个	嗓音	称呼	进入	空间	,	说	,

很久以后的一个夜晚，他们听到一个声音传向太空，说道：

" [kʌm] [bæk] , [dʒɑ:n] ['heɪstɪŋz] , [kʌm] [bæk] .
" Come back , John Hastings , come back .
" 来 后退 , 约翰 黑斯廷斯 , 来 后退 .

“回来吧，约翰·黑斯廷斯，回来吧。”

" ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ʃoʊn] ['sɪriəs] [di:v'ɪeɪʃnz] [ɪn] [jʊr; jər] - .
" Our inspection has shown serious deviations in your emotiograph .
" 我们的 检查 有 所示 严肃的 偏差 在 你的 - .

“我们的检查显示您的表情符号存在严重偏差。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn] [jʊr; jər] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˌri:'tʃɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] , [dʒɑ:n] ['heɪstɪŋz] .
You will turn your rocket and rechart for Earth , John Hastings .
你 将要 转动 你的 火箭 和 重新绘制图表 为了 地球 , 约翰 黑斯廷斯 .

约翰·黑斯廷斯，你将调转火箭方向，重新规划地球航线。

[fɔ:r; fər] ['traɪəl] , [dʒɑ:n] ['heɪstɪŋz] .
For trial , John Hastings .
为了 审判 , 约翰 黑斯廷斯 .

受审人：约翰·黑斯廷斯。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] .
" And they came to the trial .
" 和 他们 来了 到 这 审判 .

他们也来旁听了审判。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪp] , [wet] [hɪlz] , [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [doʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Out of the ripe , wet hills , down from the blistering dome over the city ,
出去 的 这 成熟 , 湿的 丘陵 , 向下 从 这 起泡 穹顶 超过 这 城市 ,

从湿润成熟的山丘上，从城市上空灼热的穹顶向下，

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪti] ['sʌbstrʌktʃər] .
up through the shafts of the gritty Substructure .
向上 通过 这 轴 的 这 粗粝的 下部结构 .

穿过坚硬的地下结构的竖井向上攀登。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [laɪnz] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [swet] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] ,
They came and stood in lines , wiping the August sweat from their eyes ,
他们 来了 和 站立 在 线条 , 擦拭 这 八月 汗 从 他们的 眼睛 ,

他们来了，排成一列站着，擦去八月的汗水。

['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['levlz] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [pi:lz] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] .
littering the levels with orange peels as they ate .
乱扔垃圾 这 级别 和 橙子 果皮 作为 他们 吃 .

他们边吃边把橘子皮扔得到处都是。

['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['beɪbi:z] [stræpt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] [left] [ʌn'reɪdi¸eɪtɪd]
Women , with babies strapped to their shoulders , and suppers left unradiated
女性 , 和 婴儿 绑带 到 他们的 肩膀 , 和 晚餐 左边 未辐射
[ɑ:n] [ðə; ði] ['kʊkər] .
on the cooker .
在 这 炊具 .

妇女们肩上背着婴儿，晚餐却放在炉灶上未经辐射加热。

[men] , [wɪð; wɪθ] [li:d] - ['ʃi:ldɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tu:lz] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Men , with lead - shielded faces , and tools laid aside in the middle of a
男人 , 和 带领 - 屏蔽 面孔 , 和 工具 铺设 旁边 在 这 中间 的 一个
['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

戴着铅面罩的男人们，以及在运动途中随意丢弃的工具。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] , ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] :

But	they	came	,	and	stood	and	jostled	one	another	,	milling	and	gossiping	:
但	他们	来了	,	和	站立	和	推搡	一	其他	,	铣削	和	八卦	:

但他们来了，站着互相推搡，熙熙攘攘，闲聊八卦：

" ['gənə; 'gɔ:nə][bi:; bi][sʌm; səm]['traɪəl] ! "

"	Gonna	be	some	trial	!	"
"	将会	是	一些	审判	!	"

"这将是一场考验！"

" . . . [maɪt] ['i:v(ə)n][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [ɪˌlektrə'kju:ʃn] . . . . "

"	. . .	might	even	resort	to	electrocution	. . . .	"
"	. . .	可能	甚至	采取	到	电刑	. . . .	"

".....甚至可能诉诸电刑....."

" [nɔ:] , [ðæts] [dɑ:rk][taɪm] ['meθədz] . "

"	Naw	,	that's	dark	time	methods	.	"
"	不	,	那就是	黑暗的	时间	方法	.	"

"不，那是黑暗时代的手段。"

" [oʊ] [jeə] ?

"	Oh	yeah	?
"	哦	是的	?

"哦，是吗？"

" [oʊ] [jeə] , [oʊ] [jeə] , [oʊ] [jeə] . . . .

"	Oh	yeah	,	oh	yeah	,	oh	yeah	.	.	.	.
"	哦	是的	,	哦	是的	,	哦	是的	.	.	.	.

"哦耶，哦耶，哦耶....."

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [gʊd] , [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər]['traɪəl] .

But	they	felt	good	,	the	people	,	for	it	wasn't	their	trial	.
但	他们	毛毡	好的	,	这	人们	,	为了	它	不是	他们的	审判	.

但人们感觉很好，因为这不是他们的审判。

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [kʌm] ['i:zi] [ænd; ənd] [ʌn'dæmd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɑ:n] ['heɪstɪŋz] [hu:]

The	words	could	come	easy	and	undammed	,	for	it	was	John	Hastings	who
这	字	可以	来	简单的	和	未受破坏的	,	为了	它	曾是	约翰	黑斯廷斯	WHO

[wʌz; wəz][ɑ:n]['traɪəl] .

was	on	trial	.
曾是	在	审判	.

这些话可以毫不费力地脱口而出，因为受审的是约翰·黑斯廷斯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] , [ænd; ənd] [tɔ:k] .

They	could	look	at	him	all	they	wanted	to	,	and	talk	.
他们	可以	看	在	他	全部	他们	通缉	到	,	和	讲话	.

他们可以尽情地看他，尽情地议论。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [tu:] .

And	then	,	suddenly	,	they	could	look	at	me	too	.
和	然后	,	突然	,	他们	可以	看	在	我	也	.

然后，突然间，他们也可以看着我了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æz; əz][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['dʒʊrər][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:n] ['heɪstɪŋz] ['traɪəl] .

Because	I	was	called	as	the	thirteenth	juror	on	the	John	Hastings	trial	.
因为	我	曾是	称为	作为	这	第十三	陪审员	在	这	约翰	黑斯廷斯	审判	.

因为我被选为约翰·黑斯廷斯案的第十三名陪审员。

[aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [held][noʊ] [sli:p] .

I	walked	into	it	after	a	night	that	held	no	sleep	.
我	步行	进入	它	后	一个	夜晚	那	握住	不	睡觉	.

我一夜未眠后走进了这里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

And	**looked**	**at**	**it**	**.**
和	看起来	在	它	.

然后看了看。

[ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [ˈæmfɪθiːətər] [wer] [hjuːˈmænəti] [pɔːd] .

The	**yawning**	**amphitheatre**	**where**	**humanity**	**poured**	**.**
这	打哈欠	圆形剧场	在哪里	人类	倾倒	.

人潮涌动的巨大圆形剧场。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**saw**	**it**	**.**
和	锯	它	.

亲眼看到了。

[ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] [tʃerz] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] .

The	**thirteen**	**chairs**	**raised**	**high**	**in**	**the**	**center**	**.**
这	十三	椅子	提高	高的	在	这	中心	.

中央高高摆放着十三把椅子。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**heard**	**it**	**.**
和	听到	它	.

听到了。

[ðə; ði] [ˈkraʊdz] [sjʊˈsʌrəs] [ˈdʒɛntlɪŋ] [ˈʌndər] [ɪnˈsɪstənt] [rɪˈmaɪndəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɑːdɪlɪs] [ˈkwestʃənər] .

The	**crowd's**	**susurrus**	**gentling**	**under**	**insistent**	**reminders**	**from**	**a**	**bodiless**	**Questioner**	**.**
这	人群	低语	温柔	在下面	坚持	提醒	从	一个	无形体	提问者	.

在一位无形提问者的不断提醒下，人群的低语声渐渐平息下来。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [twelv] [bɑːksɪz] , [ˈrekəgnaiziŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	**glanced**	**at**	**the**	**faces**	**in**	**the**	**other**	**twelve**	**boxes**	**,**	**recognizing**	**some**	**of**	**them**	**.**	**:**
我	瞥了一眼	在	这	面孔	在	这	其他	十二	盒子	,	识别	一些	的	他们	.	:

我瞥了一眼其他十二个盒子里的面孔，认出了其中一些。

[ˈæŋgəs] - , [ðə; ði] [ˈsaikəuˈsəːdʒən] .

Angus	**Vortler**	**,**	**the**	**psychosurgeon**	**.**
安格斯	-	,	这	心理外科医生	.

安格斯·沃特勒，那位精神外科医生。

[ˈwɪljəm] [ˈbæks] , [hed] [ʌv; əv][ˌɪntərgəˈlæktɪk] , [ə; eɪ] [bliːk] , [ˈwɪntri] [mæn] [huː] [ˈduːdld] [ˈkɑːnstəntli] .

William	**Bax**	**,**	**head**	**of**	**Intergalactic**	**,**	**a**	**bleak**	**,**	**wintery**	**man**	**who**	**doodled**	**constantly**	**.**
威廉	巴克斯	,	头	的	星际	,	一个	苍凉	,	冬天	男人	WHO	涂鸦	不断地	.

威廉·巴克斯，星际公司的负责人，一个阴郁、冷漠的男人，总是涂涂画画。

[ˈdɑːlər] [saɪnz] , [ˈprɑːbəbli] .

Dollar	**signs**	**,**	**probably**	**.**
美元	标志	,	大概	.

大概就是美元符号吧。

[fred] [ˈkɪtsən] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrni] [pɑːmz] , [tʃiːf] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

Fred	**Kitson**	**,**	**of**	**the**	**horny**	**palms**	**,**	**chief**	**mechanic**	**on**	**the**	**Darkness**	**.**
弗雷德	基特森	,	的	这	好色	棕榈树	,	首席	机械	在	这	黑暗	.

弗雷德·基特森，来自角棕榈树丛中，是"黑暗号"上的首席机械师。

[ɔːl] [men] [huː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hændz] [wɪð; wɪθ]

All	men	who	,	because	they	had	once	reached	out	and	touched	hands	with
全部	男人	WHO	,	因为	他们	有	一次	达到	出去	和	感动	双手	和

[dʒɑːn] [ˈheɪstɪŋz] ,

John	Hastings	,
约翰	黑斯廷斯	,

所有那些因为曾经与约翰·黑斯廷斯握手而与他产生共鸣的人，

[wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

were	now	called	to	judge	him	.
是	现在	称为	到	法官	他	.

现在他们被召来审判他。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] .

Several	of	them	nodded	to	me	as	I	took	my	place	.
一些	的	他们	点头	到	我	作为	我	采取	我的	地方	.

我入座时，他们中有好几个人向我点头致意。

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

They	brought	him	in	.
他们	带来	他	在	.

他们把他带了进来。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈklæsruːm] .

I	remembered	the	first	time	I	had	ever	seen	him	,	in	the	classroom	.
我	记得	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	他	,	在	这	课堂	.

我记起了第一次见到他的情景，那是在教室里。

[ˈiːgər] [ænd; ənd] [tɔːl] . . . [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈiːgər] .

Eager	and	tall	.	.	.	tall	and	eager	.
渴望的	和	高的	.	.	.	高的	和	渴望的	.

热情高大……高大而渴望。

[lɔːrd] , [wʌt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ?

Lord	,	what	changed	him	?
主	,	什么	已更改	他	?

主啊，是什么改变了他?

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪtnəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ðɪ] [ˈʃʊrnəs]

Something	had	taken	the	straightness	from	his	shoulders	,	the	sureness
某物	有	已采取	这	笔直	从	他的	肩膀	,	这	确定性

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

from	his	stride	.
从	他的	步幅	.

他的肩膀不再挺直，步伐也不再稳健，仿佛有什么东西夺走了他的自信。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrəʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [terz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] .

There	were	furrows	on	his	face	where	the	tears	had	already	been	.
那里	是	沟壑	在	他的	脸	在哪里	这	眼泪	有	已经	到过	.

他脸上留下了泪痕，那是泪水曾经流淌过的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːks] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] .

He	stood	silently	in	the	box	where	they	had	put	him	.
他	站立	默默	在	这	盒子	在哪里	他们	有	放	他	.

他静静地站在他们把他放进的箱子里。

[ə; eɪ][bɑːks][dʒʌst][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbʌlki] [ˈbɑːdi] ,

A	box	just	big	enough	for	his	bulky	body	,
一个	盒子	只是	大的	足够的	为了	他的	笨重	身体	,

一个刚好能装下他庞大身躯的箱子，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	maybe	a	little	of	the	misery	he	carried	with	him	.
和	或许	一个	小的	的	这	苦难	他	携带	和	他	.

或许还有他内心深处的一些痛苦。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] .

A	voice	spoke	.
一个	嗓音	辐	.

一个声音响起。

" [ðɪs] , [dʒɑːn] [ˈheɪstɪŋz] , [ɪz][jʊr; jər][ˈtraɪəl] .

"	This	,	John	Hastings	,	is	your	trial	.
"	这	,	约翰	黑斯廷斯	,	是	你的	审判	.

“约翰·黑斯廷斯，这就是你的审判。”

[juː; jʊ][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] [truːθ] - [ˈproʊbəti] , [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ˈredʒɪstərɪŋ][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n]

You	stand	before	this	Court	of	Truth	-	Probity	,	accused	of	registering	the	emotion
你	站立	前	这	法庭	的	真相	-	廉洁	,	被告	的	注册	这	情感

[ʌv; əv] [heɪt] .

of	hate	.
的	恨	.

你站在真理与正直法庭面前，被指控表达仇恨情绪。

[ə; eɪ][ˈheɪtrɪd][soʊ][ˈvaɪələnt] , [ðæt][hæd; həd][wiː; wi] [pərˈmɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][jʊr; jər]

A	hatred	so	violent	,	that	had	we	permitted	you	to	carry	out	your
一个	仇恨	所以	暴力	,	那	有	我们	允许	你	到	携带	出去	你的

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈækʃnz] ,

anticipated	actions	,
预期	行动	,

如此强烈的仇恨，如果我们允许你实施你预想的行动，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][wʌn] [ˈmeri] [ˈheɪstɪŋz] , [jʊr; jər][waɪf] .

it	would	have	resulted	in	the	murder	of	one	Mary	Hastings	,	your	wife	.
它	会	有	结果	在	这	谋杀	的	一	玛丽	黑斯廷斯	,	你的	妻子	.

这会导致你的妻子玛丽·黑斯廷斯被谋杀。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ? "

Do	you	understand	the	charge	?	"
做	你	理解	这	收费	?	"

你明白这项指控吗?

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	didn't	know	what	to	do	with	his	hands	.
"	他	没有	知道	什么	到	做	和	他的	双手	.

他不知道该把手放在哪里。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [pliːd] ? "

"	How	do	you	plead	?	"
"	如何	做	你	恳求	?	"

你认罪吗?

" [aɪ] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] . "
" I plead not guilty . "
" 我 恳求 不是 有罪的 . "

“我拒不不认罪。”

" [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" On what ground ? " asked the voice .
" 在 什么 地面 ? " 问 这 嗓音 .

“凭什么理由？”那声音问道。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The defendant raised his head .
这 被告 提高 他的 头 .

被告抬起了头。

" [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]
" On the ground that I had good and sufficient reason to justify my
" 在 这 地面 那 我 有 好的 和 充足的 原因 到 证明合法 我的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] . "
emotion . "
情感 . "

“因为我有充分合理的理由来证明我的情绪是正当的。”

" [ðə; ði] - [ɑːn][jʊr; jər][waɪf] , ['meri] ['heɪstɪŋz] , [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] ,
" The reactographs on your wife , Mary Hastings , have been thoroughly examined ,
" 这 - 在 你的 妻子 , 玛丽 黑斯廷斯 , 有 到过 彻底 检查 ,

“您妻子玛丽·黑斯廷斯的体温检测报告已经过彻底检查，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [noʊ][ækt] [wɪtʃ] [ɪn]['eni] [wei]
and it has been determined that she performed no act which in any way
和 它 有 到过 决定 那 她 执行 不 行为 哪个 在 任何 方式
['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrm] .
deviated from the norm .
偏离 从 这 规范 .

经查明，她没有任何违反常规的行为。

[hæd; həd] ['eni] [dis'tə:bənsiz] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['meri] ['heɪstɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][læst]
Had any disturbances taken place within Mary Hastings during the week of last
有 任何 干扰 已采取 地方 之内 玛丽 黑斯廷斯 期间 这 星期 的 最后的
[mɑːrtʃ] [naɪnθ][tuː; tə] [ˌsɪks'tiːnθ] ,
March ninth to sixteenth ,
行进 第九 到 第十六 ,

去年三月九日至十六日这一周，玛丽·黑斯廷斯镇内是否发生过任何骚乱？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ʌp] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ][flʌks][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːts] .
it would have shown up plainly in a flux on the charts .
它 会 有 所示 向上 显然 在 一个 通量 在 这 图表 .

这会在图表上明显地表现为波动。

[jʊr; jər] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Your contention is impossible .
你的 争论 是 不可能的 .

你的说法根本不成立。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bɑːks][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" The man in the box bit his lip .
" 这 男人 在 这 盒子 少量 他的 唇 .

箱子里的男人咬着嘴唇。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [kən'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nevertheless , I contend it .
" 尽管如此 , 我 抗衡 它 .

然而，我对此表示异议。

[maɪ][waɪf] [geɪv] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] .

My	wife	gave	me	sufficient	reason	.
我的	妻子	给予	我	充足的	原因	.

我妻子给了我充分的理由。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	—	she	was	unfaithful	to	me	.
她	—	她	曾是	不忠	到	我	.

她——她背叛了我。

" [ˈoʊnli][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] .

"	Only	silence	for	a	full	minute	.
"	仅有的	沉默	为了	一个	满的	分钟	.

整整一分钟，一片寂静。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

"	It	is	impossible	.	"
"	它	是	不可能的	.	"

“这不可能。”

" [bʌt; bət] [truː] !

"	But	true	!
"	但	真的	!

“但这是真的！”

" [ˈheɪstɪŋz] [ˈʃaʊtɪd] .

"	Hastings	shouted	.
"	黑斯廷斯	喊叫	.

“黑斯廷斯喊道。”

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ə; eɪ] [ˈmɪstɪd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈrʌslɪŋ] [ɪts][skəːts] .

The	multitude	leaned	forward	,	a	misted	inquiry	rustling	its	skirts	.
这	民众	倾斜	向前	,	一个	雾蒙蒙的	询问	沙沙声	它是	裙子	.

人群向前倾身，一阵朦胧的探寻拂动着裙摆。

" [ˈveri] [wel] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [said] .

"	Very	well	,	"	the	voice	almost	sighed	.
"	非常	出色地	,	"	这	嗓音	几乎	叹了口气	.

“好吧，”那声音几乎是叹息着说。

" [wɪl] [juː; jʊ][səbˈmɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈheɪstɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsentrɪk] [skriːn] ?

"	Will	you	submit	,	Captain	Hastings	,	to	the	use	of	the	concentric	screen	?
"	将要	你	提交	,	队长	黑斯廷斯	,	到	这	使用	的	这	同心	屏幕	?

“黑斯廷斯上尉，你愿意接受使用同心圆屏吗？”

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] ['sevrəl] ['pɜːrt(ə)nənt] [deɪts] .

We	wish	to	know	more	of	the	circumstances	surrounding	several	pertinent	dates	.
我们	希望	到	知道	更多的	的	这	情况	周围	一些	相关	日期	.

我们希望了解几个相关日期的具体情况。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [pɪkt] [boʊnz] .

"	His	face	was	the	color	of	picked	bones	.
"	他的	脸	曾是	这	颜色	的	挑选	骨头	.

“他的脸色像啃过的骨头一样红。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt] .

"	Yes	,	I	will	submit	.
"	是的	,	我	将要	提交	.

“是的，我会提交。”

" [tuː] [men] [ədˈvænst] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [meʃ] [kəmˈpleksəti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

"	Two	men	advanced	carrying	a	mesh	complexity	between	them	.
"	二	男人	先进的	携带	一个	网	复杂	之间	他们	.

两名男子抬着复杂的网状物向前走去。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [hed] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Placing	**it**	**over**	**the**	**defendant's**	**head**	**they**	**allowed**	**it**	**to**	**fall**	**to**	**his**	**shoulders**
放置	它	超过	这	被告的	头	他们	允许	它	到	落下	到	他的	肩膀

.

:

.

他们将毯子盖在被告的头上，任其滑落到他的肩膀上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] ? "

"	**Are**	**you**	**ready**	**,**	**John**	**Hastings**	**?**	**"**
"	是	你	准备好	,	约翰	黑斯廷斯	?	"

“约翰·黑斯廷斯，你准备好了吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

"	**It**	**seemed**	**he**	**was**	**already**	**gone**	**from**	**the**	**place**	**.**
"	它	似乎	他	曾是	已经	已消失	从	这	地方	.

“他似乎已经离开了那里。”

" [ðen] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .

"	**Then**	**concentrate**	**.**
"	然后	集中	.

然后集中注意力。

[rɪ'membər] .

Remember	**.**
记住	.

记住。

[pər'mɪt][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] ['friːdəm] .

Permit	**your**	**mind**	**to**	**have**	**freedom**	**.**
允许	你的	头脑	到	有	自由	.

让你的思想自由发展。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [weɪvz] .

"	**The**	**voice**	**washed**	**over**	**him**	**in**	**waves**	**.**
"	这	嗓音	洗过	超过	他	在	波浪	.

那声音如潮水般涌来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] . . .

"	**It**	**is**	**a**	**day**	**in**	**December**	**. . .**
"	它	是	一个	天	在	十二月	. . .

“那是十二月的一天.....”

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] . . . .

the	**fourteenth**	**. . . .**
这	第十四	. . . .

第十四.....

[teɪk] [maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['kæri] [juː; jʊ] . . . .

Take	**my**	**words**	**and**	**let**	**them**	**carry**	**you**	**. . . .**
拿	我的	字	和	让	他们	携带	你	. . . .

听从我的话语，让它们指引你.....

" [ðə; ði] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][klaʊd][ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] .

"	**The**	**screen**	**above**	**the**	**defendant's**	**head**	**began**	**to**	**cloud**	**and**	**draw**	**in**	**.**
"	这	屏幕	多于	这	被告的	头	开始	到	云	和	画	在	.

被告头顶的屏幕开始变得模糊不清，并逐渐缩小。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ˌaʊt'saɪd] . . .
" It 它 is 是 cold 寒冷的 outside 外部 . . .

外面很冷……

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .
the 这 snow 雪 is 是 falling 坠落 .

雪在下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] .
There 那里 is 是 a 一个 warm 温暖的 room 房间 .

房间里很暖和。

[ə; eɪ]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] . . . .
A 一个 fire 火 is 是 burning 燃烧 . . . .

火势正在蔓延……

" [ðə; ði] [mɪsts] [ˌəupə'les] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['nuːkliəs] .
" The 这 mists 薄雾 opalesced 乳白色 and 和 formed 形成 a 一个 nucleus 核 .

雾气变得浑浊，形成了一个核心。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][desk] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,
" There 那里 is 是 a 一个 pool 水池 of 的 light 光 on 在 the 这 desk 桌子 , unexpected 意外 flowers 花朵 in 在 a 一个 bowl 碗 ,

桌上有一束光，碗里插着一束意想不到的鲜花。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [dʌk] , ['roʊstɪd] [braʊn] . . . .
the 这 odor 气味 of 的 duck 鸭子 , roasted 烤 brown 棕色的 . . . .

烤鸭的香味，呈棕色……

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] .
" Something 某物 was 曾是 struggling 挣扎 for 为了 existence 存在 in 在 the 这 screen 屏幕 .

屏幕上似乎有什么东西在挣扎求生。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braʊn] - ['herd] ['wʊmən] —
" There 那里 is 是 a 一个 brown 棕色的 - haired 头发 woman 女士 —

“有一位棕发女子——

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][bɔːrn] . . . .
" And 和 the 这 image 图像 was 曾是 born 出生 . . . .

于是，这幅画面诞生了……

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ][kɑːrd] .
She 她 bent 弯曲 over 超过 a 一个 card 卡片 .

她俯身查看一张卡片。

" ['kændllaɪt] , [best] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [tuː] , [waɪt] [waɪn] , [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['ætməsfɪr] ,
" Candlelight 烛光 , best 最好的 service 服务 for 为了 two 二 , white 白色的 wine 葡萄酒 , celebration 庆典 atmosphere 气氛 ,

烛光、双人最佳服务、白葡萄酒、庆祝氛围

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [sɪ'lektər] .
" she 她 wrote 写道 and 和 put 放 it 它 into 进入 the 这 dining 用餐 table 桌子 selector 选择器 .

她写道，然后把它放进了餐桌选择器里。

['sʌmwer] [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] ['stɑ:rtɪd] ['pleɪɪŋ] [də'busi:] .

Somewhere	**an**	**orchestra**	**started**	**playing**	**Debussy**	**.**
某处	一个	乐队	开始	玩耍	德彪西	.

某个地方，一支管弦乐队开始演奏德彪西的作品。

" [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

"	**John**	**,**	**"**	**she**	**called**	**.**
"	约翰	,	"	她	称为	.

"约翰，"她喊道。

" ['ɔ:lmoʊst] ['redi] .

"	**Almost**	**ready**	**.**
"	几乎	准备好	.

"差不多准备好了。"

" [ə; eɪ][kɑ:rd] [ʃɑ:t] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .

"	**A**	**card**	**shot**	**back**	**at**	**her**	**from**	**the**	**mirror**	**as**	**she**	**passed**	**.**
"	一个	卡片	射击	后退	在	她	从	这	镜子	作为	她	通过了	.

"当她经过时，一张卡片从镜子里弹了回来。"

" [jʊr; jər][noʊz][ɪz] ['ʃaɪni] , " [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] .

"	**Your**	**nose**	**is**	**shiny**	**,**	**"**	**it**	**read**	**.**
"	你的	鼻子	是	闪亮的	,	"	它	读	.

"你的鼻子闪闪发亮，"上面写着。

[ʃi:; ʃi] ['paʊdərd] ['kwɪkli] , ['teɪmɪŋ] [wɪsps][ʌv; əv] [her] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] .

She	**powdered**	**quickly**	**,**	**taming**	**wisps**	**of**	**hair**	**as**	**an**	**afterthought**	**.**
她	粉末状	迅速地	,	驯服	缕缕	的	头发	作为	一个	事后考虑	.

她迅速扑上爽身粉，顺便整理了一下碎发。

" ['eni] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ments] ?

"	**Any**	**further**	**comments**	**?**
"	任何	更远	评论	?

还有其他要补充的吗?

" [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] .

"	**she**	**wanted**	**to**	**know**	**,**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	她	通缉	到	知道	,	和	握住	出去	她	手	.

她想知道，并伸出了手。

[ə; eɪ]['sekənd][kɑ:rd] [ə'pɪrd] .

A	**second**	**card**	**appeared**	**.**
一个	第二	卡片	出现	.

第二张牌出现了。

" [aɪ][kɑ:nt] ['wɪs(ə)l] .

"	**I**	**can't**	**whistle**	**.**
"	我	不能	哨	.

我不会吹口哨。

" [hɜ:r; hər] ['læftər] [brɪmd] ['oʊvər] , [leɪst] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	**Her**	**laughter**	**brimmed**	**over**	**,**	**laced**	**in**	**delight**	**.**
"	她	笑声	满溢	超过	,	系带	在	喜	.

她笑声爽朗，充满了喜悦。

" [dʒɑ:n] , ['dɪnɚz] ['redi] .

"	**John**	**,**	**dinner's**	**ready**	**.**
"	约翰	,	晚餐的	准备好	.

约翰，晚饭好了。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [θri:] [ru:mz; rʊmz] , ['empti] [ru:mz; rʊmz] .

"	**She**	**called**	**into**	**three**	**rooms**	**,**	**empty**	**rooms**	**.**
"	她	称为	进入	三	房间	,	空的	房间	.

她对着三个房间喊话，都是空房间。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

Crossing	**to**	**the**	**terrace**	**,**	**she**	**opened**	**a**	**door**	**on**	**the**	**night**	**.**
十字路口	到	这	阳台	,	她	打开	一个	门	在	这	夜晚	.

她走到露台上，打开了一扇夜色中的门。

['snəufleiks] [roʊd][ɪn][ɑːn][æn; ən]['aɪsi][dræft] .

Snowflakes	**rode**	**in**	**on**	**an**	**icy**	**draft**	**.**
雪花	骑	在	在	一个	冰冷的	草稿	.

雪花乘着冰冷的微风飘落。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [dʒɑːn] !

"	**John**	**!**
"	约翰	!

约翰！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**out**	**there**	**?**
什么	是	你	正在做	出去	那里	?

你在外面做什么？

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] . "

I	**can't**	**even**	**see**	**you**	**.**	**"**
我	不能	甚至	看	你	.	"

我甚至都看不见你。

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['hæbɪts]['riːs(ə)ntli] .

"	**That**	**seems**	**to**	**be**	**one**	**of**	**your**	**habits**	**recently**	**.**
"	那	似乎	到	是	一	的	你的	习惯	最近	.

“这似乎是你最近的一个习惯。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kloʊzɪŋ] .

"	**She**	**drew**	**him**	**inside**	**,**	**and**	**leaned**	**against**	**the**	**door**	**,**	**closing**	**.**
"	她	画	他	里面	,	和	倾斜	反对	这	门	,	结束	.

她把他拉进屋里，靠在门上，关上了门。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] [tə'naɪt] ? "

"	**Is**	**it**	**going**	**to**	**be**	**like**	**that**	**tonight**	**?**	**"**
"	是	它	去	到	是	喜欢	那	今晚	?	"

“今晚也会是这样吗？”

" ['meɪbi] .

"	**Maybe**	**.**
"	或许	.

“或许。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][koʊld] .

"	**His**	**face**	**was**	**steeped**	**in**	**cold**	**.**
"	他的	脸	曾是	浸泡	在	寒冷的	.

“他的脸被冰冷的空气浸透了。”

" [pliːz] .

"	**Please**	**.**
"	请	.

“请。

[nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

Not	**the**	**day**	**before**	**you**	**go**	**.**
不是	这	天	前	你	去	.

不要提前一天通知。

" [ðə; ði] [waɪt] ['krɪstl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [meltid]['ɪntuː][drɑːps] ,
" The white crystals on his hair melted into drops ,
" 这 白色的 晶体 在 他的 头发 融化 进入 滴 ,

他头发上的白色晶体融化成了水滴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [streɪnd] [ɔːl] ['hɑːrʃnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and a sudden warmth strained all harshness from his voice .
和 一个 突然 温暖 紧张 全部 严厉 从 他的 嗓音 .

一股突如其来的温暖冲淡了他声音中的所有刺耳感。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] , ['meri] .
" No , you're right , Mary .
" 不 , 你是 正确的 , 玛丽 .

"不，你说得对，玛丽。"

[nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
Not the day before I go .
不是 这 天 前 我 去 .

不是在我出发的前一天。

" ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , ['meri] [tʊk] [hɪz; ɪz][kloʊk] .
" Pushing him toward the fire , Mary took his cloak .
" 推动 他 朝向 这 火 , 玛丽 采取 他的 披风 .

"玛丽把他推向火堆，然后拿走了他的斗篷。"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] ? "
" Didn't you notice ? "
" 没有 你 注意 ? "

你没注意到吗?

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɪli] .
" The table , silly .
" 这 桌子 , 愚蠢的 .

"桌子，傻瓜。"

[its] - ['hæpi] ['hoʊmkʌmɪŋ] - [tə'naɪt] ! "
It's ' Happy Homecoming ' tonight ! "
它是 - 快乐的 返校节 - 今晚 ! "

今晚是"快乐返校节"!

" - , [juː; jʊ] [miːn] . "
" Leavestaking , you mean . "
" - , 你 意思是 . "

"你是说留叶的时候吧。"

" [noʊ] , ['hoʊmkʌmɪŋ] .
" No , homecoming .
" 不 , 返校节 .

"不，是返校节。"

[its] [nɑːt] [dɪ'sembər] .
It's not December .
它是 不是 十二月 .

现在还不是十二月。

[its] ['ɔːgəst] .
It's August .
它是 八月 .

现在是八月。

[juːv] [dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , - ['meri] , [aɪm][hoʊm] ! -
You've just opened the front door and said , ' Mary , I'm home ! '
你已经 只是 打开 这 正面 门 和 说 , - 玛丽 , 我是 家 ! -

你刚刚打开前门，说道："玛丽，我回来了！"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn] [bɪ'twiːn] ['hæznt] [bɪn] .
And all the time in between hasn't been .
和 全部 这 时间 在 之间 还没有 到过 .

但中间的那些时间却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
It never will be .
它 绝不 将要 是 .

永远不会。

" [hiː; hi] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" He smiled for the first time .
" 他 微笑 为了 这 第一的 时间 .

他第一次笑了。

" [naʊ] [ðæts] ['betər] .
" Now that's better .
" 现在 那就是 更好的 .

"现在好多了。"

" [ðə; ði]['wʊmən]['hændɪd][dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] [ə; eɪ]['gɑːblət] , [plʌmp] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['lɪkwɪd] .
" The woman handed John Hastings a goblet , plump with yellow liquid .
" 这 女士 递交 约翰 黑斯廷斯 一个 高脚杯 , 丰满 和 黄色的 液体 .

"那女人递给约翰·黑斯廷斯一个高脚杯，里面盛满了黄色的液体。

" [tuː; tə] ['ɔːgəst] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] .
" To August , dear , " she said , and raised her glass .
" 到 八月 , 亲爱的 , " 她 说 , 和 提高 她 玻璃 .

"敬奥古斯特，亲爱的，"她说着，举起了酒杯。

" [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ɜːrθ] [ə'gen] .
" To the moment your foot touches Earth again .
" 到 这 片刻 你的 脚 触摸 地球 再次 .

直到你的脚再次触及大地的那一刻。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][waɪn] . . . [wɔːrm][ænd; ənd]['goʊldən] , [laɪk]['aʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] . "
And to the wine . . . warm and golden , like our life together . "
和 到 这 葡萄酒 . . . 温暖的 和 金的 , 喜欢 我们的 生活 一起 . "

而这酒……温暖金黄，就像我们共同的生活一样。

" [lets] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's eat , " he said .
" 我们来吧 吃 , " 他 说 .

"我们吃饭吧，"他说。

" [lets] [nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] .
" Let's not ask questions .
" 我们来吧 不是 问 问题 .

我们还是别问问题了。

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ɪn][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" He faltered in a lack of direction .
" 他 犹豫不决 在 一个 缺少 的 方向 .

他因为缺乏方向而步履蹒跚。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" Wait a minute . "
" 等待 一个 分钟 . "

"等一下。"

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" For what ? "
" 为了 什么 ? "

“为了什么？ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][kɑːnt][æsk] .
" For the questions you can't ask .
" 为了 这 问题 你 不能 问 .

“对于那些你不能问的问题。”

" [ðə; ði] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" The gaiety was gone .
" 这 欢乐 曾是 已消失 .

“欢乐的气氛消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [naʊ] .
It was real now .
它 曾是 真实的 现在 .

一切都成真了。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [wiː; wi] [swept] [aʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz] .
" I think it's time we swept out the corners .
" 我 思考 它是 时间 我们 扫荡 出去 这 角落 .

“我觉得是时候把角落打扫干净了。”

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [slæk] .
" John nodded , his face slack .
" 约翰 点头 , 他的 脸 松弛 .

约翰点了点头，面色松弛。

" [juːv] [bɪn] [streɪndʒ] ['leɪtli] . "
" You've been strange lately . "
" 你已经 到过 奇怪的 最近 . "

你最近有点反常。

" [oʊ] [ðæt] !
" Oh that !
" 哦 那 !

“哦，那个！ ”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" he shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [lets] [seɪ] [its] [ðə; ði] ['getɪŋ] ['redi] . . .
" Let's say it's the getting ready . . .
" 我们来吧 说 它是 这 获得 准备好 . . .

“假设这是准备阶段……”

[ðə; ði] [hɑːrt] [plʌndʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː] [speɪs] . "
the heart plunge just before you jump into space . "
这 心 暴跌 只是 前 你 跳 进入 空间 . "

跳入太空前那令人心跳加速的瞬间。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defɪnət] .
" It was definite .
" 它 曾是 定 .

“这是肯定的。”

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It's more than that .
" 它是 更多的 比 那 .

“远不止如此。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [mæn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
You've been a rocket man all your life .
你已经 到过 一个 火箭 男人 全部 你的 生活 .

你这辈子都是个火箭人。

[juː; jʊ][dəunt][get] ['nɜːrvəs] ['eni] [mɔːr] .
You don't get nervous any more .
你 不 得到 紧张的 任何 更多的 .

你不再感到紧张了。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [glæs] .
" His fingers twisted the glass .
" 他的 手指 扭曲 这 玻璃 .

他的手指扭动着玻璃杯。

['sʌmθɪŋ] [els] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Something else twisted his voice .
某物 别的 扭曲 他的 嗓音 .

他的声音还有些扭曲。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['nɜːrvəs] , ['meri] .
" There are things in it that might make a man nervous , Mary .
" 那里 是 事物 在 它 那 可能 制作 一个 男人 紧张的 , 玛丽 .

“玛丽，这本书里有些内容可能会让男人感到不安。”

[blæk] ['waɪndz] .
Black winds .
黑色的 风 .

黑色的风。

['bɜːrnɪŋ] [wɜːrld] .
Burning worlds .
燃烧 世界 .

燃烧的世界。

[hoʊlz] [ɪn] [speɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Holes in space waiting for him .
孔 在 空间 等待 为了 他 .

太空中的洞穴在等着他。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , ['meri] ? "
You think it might be that , Mary ? "
你 思考 它 可能 是 那 , 玛丽 ? "

你觉得会不会是那样，玛丽?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .
" But this is Alpha Centauri .
" 但 这 是 阿尔法 半人马座 .

但这里是半人马座阿尔法星。

[ðɪs] [ɪz]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] .
This is faster - than - light .
这 是 快点 - 比 - 光 .

这是超光速。

" [hiː; hi] [boʊd] .
" He bowed .
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [ðɪs] [ɪz] [wen] ['beɪbi] - [gɑːd] ['heɪstɪŋz] [tests] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tʃaɪld] . . . [wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn]
" This is when baby - God Hastings tests his brain child . . . when the electron
" 这 是 什么时候 婴儿 - 上帝 黑斯廷斯 测试 他的 脑 孩子 . . . 什么时候 这 电子
- [goʊz] [tuː; tə] [bæt] .
lightscope goes to bat .
- 去 到 蝙蝠 .

"这时，小神哈斯廷斯要考验他的心血结晶了……电子显微镜就要派上用场了。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , ['meri] ? "
You think it might be that , Mary ? "
你 思考 它 可能 是 那 , 玛丽 ? "

你觉得会不会是那样，玛丽?

" [dəunt] [meɪk] ['næsti] [fʌn] .
" Don't make nasty fun .
" 不 制作 可恶的 乐趣 .

不要开恶毒的玩笑。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪriəs] ['moʊmənt] .
" Her husband regarded her a long , serious moment .
" 她 丈夫 认为 她 一个 长的 , 严肃的 片刻 .

她的丈夫凝视了她许久，神情严肃。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'gen] .
You're right again .
你是 正确的 再次 .

你又说对了。

" ['liːnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] .
" Leaning in to her , he spoke softly .
" 倾斜 在 到 她 , 他 辐 轻轻 .

他凑近她，轻声说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['meri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['nɜːrvəs] ['eni]
" Did you know , Mary , that it isn't the big things that make a man nervous any
" 做过 你 知道 , 玛丽 , 那 它 不是 这 大的 事物 那 制作 一个 男人 紧张的 任何
[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?

玛丽，你知道吗，现在让男人紧张的已经不是大事了?

['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — "
Only the little things — "
仅有的 这 小的 事物 — "

只有一些小事——"

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Say it !
" 说 它 !

说出来!

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
" Get it out .
" 得到 它 出去 .

把它拿出来。

[ju:l] [fi:l] ['betər] .
You'll feel better .
你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些的。

" [hi:; hi] ['hædnt] [mu:vd] .
" He hadn't moved .
" 他 之前没有 已搬 .

他一动不动。

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" Just the very little things .
" 只是 这 非常 小的 事物 .

“只是一些很小的事情。”

[ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌn'reɪdiˌeɪtɪd] .
A supper unradiated .
一个 晚餐 未辐射 .

一顿未受辐射的晚餐。

[æn; ən] ['empti] [ræp] ['hæŋər] .
An empty wrap hanger .
一个 空的 裹 衣架 .

一个空的包装纸衣架。

[æn; ən] [ʌn'fɪld] [tʃer] .
An unfilled chair .
一个 未填写 椅子 .

一把空椅子。

['emptinəs] [wer] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] . "
Emptiness where there should be something . "
空虚 在哪里 那里 应该 是 某物 . "

本该有东西的地方却空空如也。

" [wer] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] ['emptinəs] ?
" Where has there been emptiness ?
" 在哪里 有 那里 到过 空虚 ?

哪里曾有过空虚?

" ['meri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
" Mary was surprised .
" 玛丽 曾是 惊讶 .

玛丽感到很惊讶。

" [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . "
" Between us . "
" 之间 我们 . "

“我们之间。”

" [oʊ] ['dɑ:rlɪŋ] . . .
" Oh darling . . .
" 哦 亲爱的 . . .

“哦，亲爱的……”

[ðæt] [dʒʌst] ['iznt] [soʊ] . "
that just isn't so . "
那 只是 不是 所以 . "

事实并非如此。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .
" He took her hands .
" 他 采取 她 双手 .

他握住了她的手。

" [kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['meri] .
" Cards on the table , Mary .
" 牌 在 这 桌子 , 玛丽 .

"把话说清楚，玛丽。"

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的? "

" [raɪt] ! "
" Right ! "
" 正确的 ! "

"正确的! "

" [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] . "
" You've been going to meetings for the last month . "
" 你已经 到过 去 到 会议 为了 这 最后的 月 . "

"你过去一个月一直在参加会议。"

" [its] [maɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] . "
" It's my turn on the committee . "
" 它是 我的 转动 在 这 委员会 . "

"轮到我参加委员会会议了。"

" [juːv] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] . "
" You've been out late quite a bit . "
" 你已经 到过 出去 晚的 相当 一个 少量 . "

"你最近经常很晚才回家。"

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [tɪl] [ðeɪ] [tʃek] [ˌem 'iː][aʊt] . . . . "
" I can't leave till they check me out . . . . "
" 我 不能 离开 直到 他们 查看 我 出去 . . . . "

"他们得先给我做检查，我才能走....."

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] .
" There have been other people there .
" 那里 有 到过 其他 人们 那里 .

"当时还有其他人在那里。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" She pulled her hands away and escaped to the other side of the room .
" 她 拉 她 双手 离开 和 逃脱 到 这 其他 边 的 这 房间 .

她抽回双手，逃到了房间的另一边。

" [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Lots of them . "
" 很多 的 他们 . "

"很多。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [feɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . "

"	But	there	was	one	face	in	particular	.	"
"	但	那里	曾是	一	脸	在	特别的	.	"

“但其中有一张面孔尤其引人注目。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	finality	in	it	.
"	那里	曾是	一个	最终性	在	它	.

“这件事具有终结性。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "

"	Who	told	you	?	"
"	WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的?

" [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

"	Does	that	matter	?
"	做	那	事情	?

那重要吗?

" [hɪz; ɪz][hænd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

"	His	hand	waved	it	aside	.
"	他的	手	挥手	它	旁边	.

他挥手把它拨到一边。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tʃɑːrlz] ['læθrəp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Why	didn't	you	tell	me	Charles	Lathrop	was	on	the	committee	with	you	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	我	查尔斯	拉思罗普	曾是	在	这	委员会	和	你	?	"

“你为什么不告诉我查尔斯·拉思罗普也和你同在委员会里?”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [haʊ] [juːd] [fiːl] .

"	Because	I	knew	how	you'd	feel	.
"	因为	我	知道	如何	你会	感觉	.

因为我知道你会有什么感受。

" ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Instantly	,	she	was	at	his	side	.
"	即刻	,	她	曾是	在	他的	边	.

她立刻来到他身边。

" [oʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Oh	darling	,	don't	you	suppose	I	know	what	you	think	?
"	哦	亲爱的	,	不	你	认为	我	知道	什么	你	思考	?

“哦，亲爱的，你以为我不知道你在想什么吗?”

[juːv] ['nevər] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] ,

You've	never	accepted	the	fact	that	when	I	married	you	,
你已经	绝不	公认	这	事实	那	什么时候	我	已婚	你	,

你始终无法接受这样一个事实：当我嫁给你时，

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] . "

my	feeling	for	him	was	over	and	done	.	"
我的	感觉	为了	他	曾是	超过	和	完毕	.	"

我对他的感觉已经彻底结束了。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ? "

"	Is	that	true	?	"
"	是	那	真的	?	"

“那是真的吗?”

" [jes] , [jes] , [jes] !
" Yes , yes , yes !
" 是的 , 是的 , 是的 !

“是的，是的，是的！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[wʌt] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [θɪŋ] ['evriwʌn] [goʊz]
What I felt for him four or five years ago was that young thing everyone goes
什么 我 毛毡 为了 他 四 或者 五 年 前 曾是 那 年轻的 事物 每个人 去
[θru:] . "
through . "
通过 . "

四五年前我对他的感觉，是每个人都会经历的那种年轻时的感觉。

" [jʌŋ] [θɪŋz] [groʊ] .
" Young things grow .
" 年轻的 事物 生长 .

“幼小的事物会成长。”

[greɪt] [oʊks] . . . . "
Great oaks . . . . "
伟大的 橡树 . . . . "

参天橡树……”

" [nɑ:t] [ðɪs] [wʌn] .
" Not this one .
" 不是 这 一 .

不是这个。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
When you came , it was over .
什么时候 你 来了 , 它 曾是 超过 .

你来的时候，一切都结束了。

[ɪz] ['oʊvər] .
Is over .
是 超过 .

结束了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He shook his head , and passed his hand over his face .
" 他 摇晃 他的 头 , 和 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

他摇了摇头，用手揉了揉脸。

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] .
" God knows I want to believe that .
" 上帝 知道 我 想 到 相信 那 .

“上帝知道我多么希望相信这一点。”

[jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] , ['meri] .
You're my wife , Mary .
你是 我的 妻子 , 玛丽 .

你是我的妻子，玛丽。

[aɪ] [lʌv] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I love every bit of you .
我 爱 每一个 少量 的 你 .

我爱你的一切。

[bʌt; bət] ['læθrəp] [kiːps] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] .
But **Lathrop** **keeps** **bobbing** **up** **.**
但 拉思罗普 保持 上下摆动 向上 .

但拉思罗普却一直阴魂不散。

" [ðə; ði]['faɪər] ['krækld] [laɪk][draɪ] [liːvz] , [ruːʒɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɔːlz] .
" **The** **fire** **crackled** **like** **dry** **leaves** **,** **rouging** **the** **unhappy** **walls** **.**
" 这 火 噼啪作响 喜欢 干燥 树叶 , 胭脂 这 不开心 墙壁 .

"火光像干枯的树叶一样噼啪作响，给斑驳的墙壁蒙上了一层红晕。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **There** **are** **more** **questions** **?** **"** **she** **wanted** **to** **know** **.**
" 那里 是 更多的 问题 ? " 她 通缉 到 知道 .

"还有其他问题吗？"她想知道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [æsk][ðem; ðəm] . "
" **Ask** **them** **.** **"**
" 问 他们 . "

"去问问他们。"

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] ? "
" **Did** **you** **know** **he** **was** **going** **to** **be** **on** **the** **committee** **?** **"**
" 做过 你 知道 他 曾是 去 到 是 在 这 委员会 ? "

"你知道他要加入委员会吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" **Of** **course** **not** **.** **"**
" 的 课程 不是 . "

"当然不是。"

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['meri] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [spent] ['eni] ['ekstrə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **Forgive** **me** **,** **Mary** **,** **but** **—** **but** **have** **you** **spent** **any** **extra** **time** **with** **him**
" 原谅 我 , 玛丽 , 但 — 但 有 你 花费 任何 额外的 时间 和 他
? "
? **"**
? "

"玛丽，请原谅我，但是——但是你有没有花点时间陪陪他？"

" [oʊ] [dʒɑːn] !
" **Oh** **John** **!**
" 哦 约翰 !

"哦，约翰！"

[wiː; wi] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtiŋz] — - [hə'loʊ] — [its] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [deɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd]
We **talk** **at** **the** **meetings** **—** **'** **Hello** **—** **it's** **a** **roaring** **day** **—** **have** **you** **heard**
我们 讲话 在 这 会议 — - 你好 — 它是 一个 咆哮 天 — 有 你 听到
[ðə; ði]['leɪtɪst][ə'baʊt] ['gænɪmiːd] ? - "
the **latest** **about** **Ganymede** **?** **'** **"**
这 最新的 关于 木卫三 ? - "

我们在会议上聊天——"你好——今天风很大——你听说过木卫三的最新消息吗？"

" [ðæts] [ɔːl] ? "
" **That's** **all** **?** **"**
" 那就是 全部 ? "

"就这样？"

" [aɪ] [swer] . "
" I swear . "
" 我 发誓 . "

"我发誓。"

" [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['eniθɪŋ] ? "
" You don't feel anything ? "
" 你 不 感觉 任何事物 ? "

你一点感觉都没有吗?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
Absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

['hiːz] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dɔːg] .
He's a friend , a brother , a comfortable dog .
他是 一个 朋友 , 一个 兄弟 , 一个 舒服的 狗 .

他是朋友，是兄弟，是条让人感到舒适的狗。

" [ðə; ði] ['stɪfnəs] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .
" The stiffness went out of Hastings .
" 这 刚性 去 出去 的 黑斯廷斯 .

"黑斯廷斯的僵硬感消失了。"

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː] [fæst] .
He sank back breathing hard , as if he had been running too fast .
他 沉没 后退 呼吸 难的 , 作为 如果 他 有 到过 跑步 也 快速地 .

他气喘吁吁地瘫倒在地，仿佛刚才跑得太快了。

" ['meri] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ðæt] ['hiːrz] .
" Mary , you don't know how good that hears .
" 玛丽 , 你 不 知道 如何 好的 那 听到 .

"玛丽，你不知道这声音有多好听。"

[juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] ! "
You just don't know ! "
你 只是 不 知道 ! "

你根本不知道!

" [oʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh my darling !
" 哦 我的 亲爱的 !

"哦，我的宝贝！"

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" She held his head in her arms , her mouth close to his ear .
" 她 握住 他的 头 在 她 武器 , 她 嘴 关闭 到 他的 耳朵 .

她用双臂抱着他的头，嘴唇贴近他的耳朵。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðɪs] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?
" Has it been this , all these months ?
" 有 它 到过 这 , 全部 这些 几个月 ?

"这几个月来一直都是这样吗？"

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The man nodded , laughing a little .
" 这 男人 点头 , 笑 一个 小的 .

"那人点了点头，轻笑了一声。"

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['meɪbi] — "
" I just couldn't take the thought that maybe — "
" 我 只是 不能 拿 这 想法 那 或许 — "

“我实在无法接受也许——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[dəunt]['i:v(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
Don't even say it any more .
不 甚至 说 它 任何 更多的 .

别再说了。

[drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] . . . - [tu:; tə] [ɪts] [wɔ:rm] [gloʊ] , [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]
Drink the wine and remember what I said . . . ' To its warm glow , like our
喝 这 葡萄酒 和 记住 什么 我 说 . . . - 到 它是 温暖的 辉光 , 喜欢 我们的
[hoʊm] [tə'geðər] . -
home together . '
家 一起 . -

喝下这杯酒，记住我说过的话……“感受它温暖的光芒，就像我们共同的家。”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [ri:tʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [grɑ:spt] , [ænd; ənd]
" His hand reached out , and trembling slightly , the fingers grasped , and
" 他的 手 达到 出去 , 和 发抖 轻微地 , 这 手指 抓住 , 和
['fʌmbld] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [er] .
fumbled , and clutched at air .
笨手笨脚 , 和 紧握 在 空气 .

“他的手伸出来，手指微微颤抖，抓挠着，笨拙地，却抓不到空气。

[ðə; ði] [glæs] ['ʃætərd] ['prɪtɪli] , ['spɪlɪŋ] [ɪts] ['goʊldən] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [stoʊn] [θroʊt] [ʌv; əv]
The glass shattered prettily , spilling its golden life on the unalterable stone throat of
这 玻璃 破碎 漂亮 , 溢出 它是 金的 生活 在 这 不可更改的 石头 喉 的
[ðə; ði] [hɑ:rθ] .
the hearth .
这 炉 .

玻璃破碎得漂亮极了，金色的玻璃碎片洒在了壁炉坚硬的石质炉膛上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hændz] [ʌn'tʌtʃɪŋ] .
And they stood there , hands untouching .
和 他们 站立 那里 , 双手 不接触 .

他们就这样站着，双手没有碰在一起。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['frægmənts] [træp] [ðə; ði] [læst] [wɔ:rm] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .
Watching the glistening fragments trap the last warm glow of the fire .
观看 这 闪闪发光 片段 陷阱 这 最后的 温暖的 辉光 的 这 火 .

看着闪闪发光的碎片捕捉到火焰最后的温暖光芒。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" Enough , enough , " a voice said .
" 足够的 , 足够的 , " 一个 嗓音 说 .

“够了，够了，”一个声音说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ri'tʃænl] [jʊr; jər] [θɔ:ts] , ['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] .
" You will rechannel your thoughts , Captain Hastings .
" 你 将要 重新频道 你的 想法 , 队长 黑斯廷斯 .

“哈斯廷斯上尉，请你重新调整你的思路。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [taɪm] .
There is another day in time .
那里 是 其他 天 在 时间 .

时间还很长，总会有新的一天。

" [ðə; ði] [skri:n] ['mɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪlz] [swɜ:ld] .
" The screen misted , and the veils swirled .
" 这 屏幕 雾蒙蒙的 , 和 这 面纱 旋转 .

屏幕蒙上了一层薄雾，面纱飘动起来。

" [mɑ:rtʃ] [ɪ'lev(ə)nθ] . . . [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] . . . [ə; eɪ] [gleɪzd] ['splɪntər] [ɪn] ['blæknəs] . . . .
" March eleventh . . . on a ship . . . a glazed splinter in blackness . . . .
" 行进 第十一 . . . 在 一个 船 . . . 一个 釉面 碎片 在 黑 . . . .

“3月11日……在一艘船上……黑暗中一块闪着光泽的碎片……”

" [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['kwivəd] .
" The curtains quivered .
" 这 窗帘 颤抖 .

窗帘微微颤动。

" [men] ['gæðər] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪd] . . . [ə; eɪ][ˌklærə'net] [weilz] . . . [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
" Men gather tight against the void . . . a clarinet wails . . . there is the smell of
" 男人 收集 紧的 反对 这 空白 . . . 一个 单簧管 哀嚎 . . . 那里 是 这 闻 的
[swet] . . . .
sweat . . . .
汗 . . . .

男人们紧紧地挤在空旷的地方……单簧管发出哀鸣……空气中弥漫着汗水的气味……

" ['kɪtsən] [ænd; ənd] [hoʊlmz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] .
" Kitson and Holmes were doing a dance .
" 基特森 和 福尔摩斯 是 正在做 一个 舞蹈 .

“基特森和霍姆斯在跳舞。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] - [roʊld] ['oʊvər][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['greɪpfru:t] [taɪd]
They had their breechskins rolled over their knees , and four grapefruit tied
他们 有 他们的 - 滚动 超过 他们的 膝盖 , 和 四 柚子 系
[tu:; tə][ðer; ðər] [frʌnts] .
to their fronts .
到 他们的 前线 .

他们的裤子卷到膝盖上，胸前系着四个葡萄柚。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] . . .
" Take it off . . . take it off . . .
" 拿 它 离开 . . . 拿 它 离开 . . .

“脱掉……脱掉……”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] !
take it off !
拿 它 离开 !

脱掉！

" [ðə; ði][men][roʊd][ə; eɪ][graʊnd] [swel] [ʌv; əv] ['tɪni] ['mju:zɪk] .
" The men rode a ground swell of tinny music .
" 这 男人 骑 一个 地面 膨胀 的 锡制的 音乐 .

“男人们乘着刺耳的音乐声浪前行。”

['rɪðəm] [stæmpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][mæg'netɪk] [bu:ts] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌkɪŋ]
Rhythm stamped out in the pattern of magnetic boots fought with the sucking
韵律 盖章 出去 在 这 图案 的 磁的 靴子 战斗 和 这 吸吮
[saʊnd] [ʌv; əv] [bɪr] [kænz] .
sound of beer cans .
声音 的 啤酒 罐头 .

磁性靴子的踩踏声与啤酒罐的吸吮声交织在一起，形成鲜明的节奏。

[ðə; ði] [er] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
The air curled with smoke .
这 空气 卷曲 和 抽烟 .

空气中弥漫着烟雾。

[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ə; eɪ] [hætʃ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [legz] [əˈpɪrd] , [dɪˈsendɪŋ]
Above **their** **heads** **a** **hatch** **opened** **,** **and** **the** **Captain's** **legs** **appeared** **,** **descending**
多于 他们的 头部 一个 孵化 打开 , 和 这 船长的 腿 出现 , 下降
[ˈlæd.ərˌwaɪz] .
ladderwise **.**
梯形 .

他们头顶上方的一个舱门打开了，船长的双腿露了出来，沿着梯子向下伸了下来。

[əˈbrʌptli] , [ðə; ði][ˈmeɪleɪ][səbˈsaidid][ˈɪntuː][ˈleftoʊvər][ˌklærəˈnet][toʊnz] .
Abruptly **,** **the** **melee** **subsided** **into** **leftover** **clarinet** **tones** **.**
突然 , 这 近战 平静下来 进入 剩余物 单簧管 音调 .

突然间，混战渐渐平息，只剩下零星的单簧管声。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɪtsən] .
" **Mr** **.** **Kitson** **.**
" 先生 . 基特森 .

"基特森先生。

" [ˈkɪtsən] [brɔːt] [hɪmˈself][tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈgreɪpfruːt] [ˈswɪŋɪŋ] .
" **Kitson** **brought** **himself** **to** **attention** **,** **his** **grapefruit** **swinging** **.**
" 基特森 带来 他自己 到 注意力 , 他的 柚子 摇摆 .

"基特森站直了身子，手里的葡萄柚晃来晃去。"

" [sɜːr] ? "
" **Sir** **?** **"**
" 先生 ? "

"先生？"

" [aɪv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [frʌm; frəm][hoʊm] .
" **I've** **been** **informed** **there** **was** **news** **from** **home** **.**
" 我已经 到过 知情的 那里 曾是 消息 从 家 .

"我听说家里有消息。"

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
" **The** **men** **looked** **at** **one** **another** **.**
" 这 男人 看起来 在 一 其他 .

两人互相看了一眼。

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbrɔːdkæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsektər] , [sɜːr] .
" **Only** **the** **broadcast** **from** **the** **Sector** **,** **sir** **.**
" 仅有的 这 播送 从 这 行业 , 先生 .

"只有来自该区域的广播，先生。"

[ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] . "
Nothing **unusual** **.** **"**
没有什么 异常 . "

一切正常。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [teɪps] ? "
" **You** **took** **it** **down** **on** **the** **tapes** **?** **"**
" 你 采取 它 向下 在 这 磁带 ? "

"你把这些都录下来了？"

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I** **should** **like** **to** **hear** **it** **.**
" 我 应该 喜欢 到 听到 它 .

我很想听听。

" [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ʃʌflɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['leɪtli] [ded] ['daʊnˌbiːts] .
" From one corner a reluctant shuffling replaced the lately dead downbeats .
" 从 一 角落 一个 不情愿的 洗牌 替换 这 最近 死的 低拍 .

“从一角传来一阵不情愿的踱步声，取代了之前死气沉沉的低沉节奏。

[ðə; ði] [ˌriprə'djʊsər] [skrætʃt] ['bædli] .
The reproducer scratched badly .
这 繁殖者 刮痕 糟糕 .

播放机刮擦声很严重。

" . . . [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
" . . . at a banquet given for members of the committee .
" . . . 在 一个 宴会 给定 为了 成员 的 这 委员会 .

“.....在为委员会成员举办的宴会上。

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['meri][ə; eɪ] . ['heɪstɪŋz] ,
Prominent among the guests was Mrs . Mary A . Hastings ,
著名的 之中 这 客人 曾是 太太 . 玛丽 一个 . 黑斯廷斯 ,

宾客中尤为引人注目的是玛丽·A·黑斯廷斯夫人。

[waɪf][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɛfˈtiːˈɛl] [flaɪt] [tuː; tə]
wife of Captain John Hastings who is making history in his FTL flight to
妻子 的 队长 约翰 黑斯廷斯 WHO 是 制作 历史 在 他的 超光速 航班 到
['ælfə] [sɛn'tɑːri] .
Alpha Centauri .
阿尔法 半人马座 .

约翰·黑斯廷斯上尉的妻子，他正在驾驶超光速飞船前往半人马座阿尔法星，创造历史。

['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [test][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪ'lektrɑːn] - - , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
Captain Hastings will test his invention , the electron - lightscope , from our
队长 黑斯廷斯 将要 测试 他的 发明 , 这 电子 - - , 从 我们的
['neɪbərɪŋ] [sʌn] .
neighboring sun .
邻接 太阳 .

黑斯廷斯上尉将从我们邻近的太阳上测试他的发明——电子光镜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'laɪəbli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] ['æstrəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
It is reliably reported that the lightscope will revolutionize astral observation ,
它 是 可靠 据报道 那 这 - 将要 革命 星体 观察 ,

据可靠消息称，光学望远镜将彻底改变天文观测方式。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,
in that it will replace the telescope ,
在 那 它 将要 代替 这 望远镜 ,

因为它将取代望远镜。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] ['dɪstənt] ['gæləksi] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and will bring distant galaxies to within a few hundred feet of the earth .
和 将要 带来 遥远 星系 到 之内 一个 很少 百 脚 的 这 地球 .

并将遥远的星系带到距离地球几百英尺的地方。

" ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , ['smɑːrtli] [gaʊnd] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər] [tʃɑːrlz]
" Mrs . Hastings , smartly gowned , was seated next to Co - ordinator Charles
" 太太 . 黑斯廷斯 , 聪明地 身着礼服 , 曾是 坐着 下一个 到 合作 - 组织者 查尔斯
['læθrəp] , [huː] [hæd; həd] —
Lathrop , who had —
拉思罗普 , WHO 有 —

“身着考究礼服的黑斯廷斯夫人坐在协调员查尔斯·拉思罗普旁边，拉思罗普当时——”

" ['sʌmwʌn] ['dʒɔsəld]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Someone jostled into the machine .
" 某人 推搡 进入 这 机器 .

有人撞到了机器上。

[ðə; ði] [gruːv] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
The groove was lost .
这 槽 曾是 丢失的 .

节奏感消失了。

['heɪstɪŋz] [spoʊk] ['sloʊli] .
Hastings spoke slowly .
黑斯廷斯 辐 缓慢地 .

黑斯廷斯语速很慢。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd like to hear the rest of it .
" ID 喜欢 到 听到 这 休息 的 它 .

"我想听听剩下的部分。"

" ['kɪtsən] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ʌn'roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] - .
" Kitson was carefully unrolling his breechskins .
" 基特森 曾是 小心 展开 他的 - .

基特森小心翼翼地展开他的兜裆布。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sed] . "
" I'd like to hear the rest of it , I said . "
" ID 喜欢 到 听到 这 休息 的 它 , 我 说 . "

"我想听听剩下的部分，"我说。

" [jes] , [sɜːr] , " ['sʌmwʌn] ['mɝːmɝd] .
" Yes , sir , " someone murmured .
" 是的 , 先生 , " 某人 低声说道 .

"是的，先生，"有人低声说道。

" . . . [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['læθrəp] , [huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
" . . . was seated next to Charles Lathrop , who had escorted her to the
" . . . 曾是 坐着 下一个 到 查尔斯 拉思罗普 , WHO 有 护送 她 到 这
['bæŋkwɪt] ,
banquet ,
宴会 ,

"……她坐在查尔斯·拉思罗普旁边，拉思罗普是陪她来参加宴会的。"

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
in the absence of the Captain .
在 这 缺席 的 这 队长 .

船长不在的情况下。

[ðeɪ] [dɑːnst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪməs; 'deɪməs] ['ɔːrkɪstrə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
They danced frequently to the strains of the Deimos Orchestra which was
他们 跳舞 频繁地 到 这 菌株 的 这 戴莫斯 乐队 哪个 曾是
['rɑːkətɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [proʊ] — "
rocketed here for the pro — "
火箭 这里 为了 这 专业 — "

他们经常伴着德莫斯管弦乐队的乐曲翩翩起舞，这支乐队曾被派到这里为专业人士演出——

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['sterɪŋ] ['waɪtli] .
" That's enough , " said Hastings , staring whitely .
" 那就是 足够的 , " 说 黑斯廷斯 , 凝视 白 .

"够了，"黑斯廷斯说着，目光呆滞。

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The mechanic took two steps toward him .
这 机械 采取 二 步骤 朝向 他 .

修理工朝他走了两步。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] ?
" Is something wrong , sir ?
" 是 某物 错误的 , 先生 ?

先生，有什么问题吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] . "
You look ill . "
你 看 患病的 . "

你看上去病快快的。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . ['kɪtsən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all , Mr . Kitson , not at all .
" 不是 在 全部 , 先生 . 基特森 , 不是 在 全部 .

“完全不是，基特森先生，完全不是。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [əst'rædl] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn]
" His eyes snapped back to the man in front of him , astraddle a newborn
" 他的 眼睛 啪啪 后退 到 这 男人 在 正面 的 他 , 跨骑 一个 新生
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

“他的目光猛地回到面前的男人身上，他心中萌生了一个想法。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'sɪdərɪŋ] ['piːpɪŋ] [tɑːmz] , ['mɪstər] . ['kɪtsən] . "
" I was merely considering Peeping Toms , Mr . Kitson . "
" 我 曾是 仅仅 考虑 偷窥 汤姆斯 , 先生 . 基特森 . "

“我只是在考虑偷窥狂的事，基特森先生。”

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? "
" Beg pardon , Sir ? "
" 求 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" ['piːpɪŋ] [tɑːmz] .
" Peeping Toms .
" 偷窥 汤姆斯 .

偷窥狂。

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Never heard of them , have you ? "
绝不 听到 的 他们 , 有 你 ? "

你没听说过他们吧?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] . "
I don't think any of us have . "
我 不 思考 任何 的 我们 有 . "

我想我们当中没有人有过这种经历。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" What a pity .
" 什么 一个 遗憾 .

“真可惜。

[ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] .
A most fascinating subject .
一个 最多 迷人 主题 .

一个非常引人入胜的话题。

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] . "

Found	**in**	**a**	**twentieth**	**century**	**history**	**of**	**the**	**minor**	**vices**	**.**	**"**
成立	在	一个	第二十	世纪	历史	的	这	次要的	恶习	.	"

出自二十世纪一部关于轻微恶习的历史著作。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['mɪstər] . ['kɪtsən] .

"	**You**	**display**	**no**	**curiosity**	**,**	**Mr**	**.**	**Kitson**	**.**
"	你	展示	不	好奇心	,	先生	.	基特森	.

“基特森先生，你一点也不好奇。”

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] .

"	**His**	**eyebrows**	**raised**	**.**
"	他的	眉毛	提高	.

他扬起了眉毛。

" [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['dɪfər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['piːpɪŋ] [tɑːm] .

"	**In**	**this**	**,**	**you**	**differ**	**significantly**	**from**	**our**	**Peeping**	**Tom**	**.**
"	在	这	,	你	不同	显著地	从	我们的	偷窥	汤姆	.

“在这一点上，你和我们的偷窥狂有很大不同。”

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,

He	**wanted**	**to**	**know**	**a**	**great**	**many**	**things**	**,**
他	通缉	到	知道	一个	伟大的	许多	事物	,

他想知道很多事情，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz] .

and	**he**	**settled**	**the**	**whole**	**matter**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**binoculars**	**.**
和	他	定居	这	所有的	事情	和	一个	一对	的	双筒望远镜	.

他用一副望远镜解决了整件事。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [skreɪpt] [stoʊn] .

"	**His**	**voice**	**sounded**	**like**	**scraped**	**stone**	**.**
"	他的	嗓音	听起来	喜欢	刮擦	石头	.

他的声音听起来像石头被刮过一样刺耳。

" [jes] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz] . "

"	**Yes**	**indeed**	**—**	**a**	**pair**	**of**	**binoculars**	**.**	**"**
"	是的	的确	—	一个	一对	的	双筒望远镜	.	"

“没错——一副双筒望远镜。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wɔznt] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ðæt] ['fæsɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] , [sɜːr] .

"	**I'm**	**afraid**	**I**	**wasn't**	**subjected**	**to**	**that**	**facet**	**of**	**knowledge**	**indoctrination**	**,**	**sir**	**.**
"	我是	害怕的	我	不是	受	到	那	方面	的	知识	灌输	,	先生	.

“恐怕我没有接受过这方面的知识灌输，先生。”

" ['kɪtsən] [ʃ'rʌgd] [ˌɪmpər'septəbli] .

"	**Kitson**	**shrugged**	**imperceptibly**	**.**
"	基特森	耸了耸肩	不易察觉地	.

基特森不易察觉地耸了耸肩。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt][laɪk] [ðɪs] — [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [spoʊk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

When	**the**	**captain**	**got**	**like**	**this**	**—**	**his**	**shoulders**	**spoke**	**for**	**him**	**.**
什么时候	这	队长	得到	喜欢	这	—	他的	肩膀	辐	为了	他	.

当船长变成这样的时候——他的肩膀就说明了一切。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [haʊ'evər] .

Hastings	**had**	**caught**	**the**	**movement**	**,**	**however**	**.**
黑斯廷斯	有	捕捉	这	移动	,	然而	.

然而，黑斯廷斯已经察觉到了这一动向。

" [juː; jʊ][faɪnd][maɪ][wɜːrdz] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] ? "
" You find my words uninstructive ? "
" 你 寻找 我的 字 无益 ? "

你觉得我的话没有指导意义吗?

" [noʊ] , [sɜːr] — [aɪ] [miːn] — "
" No , sir — I mean — "
" 不 , 先生 — 我 意思是 — "

"不，先生——我的意思是——"

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði][mæn] .
" Something was growing big in the man .
" 某物 曾是 生长 大的 在 这 男人 .

"这个人身上有什么东西正在迅速长大。"

" [sɪns] [juː; jʊ] [vjuː] [jʊr; jər] [di'fiʃənsiz] [soʊ] ['laɪtli] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] ['duːti]
" Since you view your deficiencies so lightly , you may report for punishment duty
" 自从 你 看法 你的 缺陷 所以 轻轻 , 你 可能 报告 为了 惩罚 责任
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
in the morning . "
在 这 早晨 . "

"既然你对自己的不足之处如此轻视，那么明天早上你可以来接受惩罚性勤务了。"

" [bʌt; bət] , [sɜːr] !
" But , sir !
" 但 , 先生 !

"但是，先生!

[aɪ]['oʊnli] [sed] — "
I only said — "
我 仅有的 说 — "

我只是说——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['mɪstər] . ['kɪtsən] .
" That will be all , Mr . Kitson .
" 那 将要 是 全部 , 先生 . 基特森 .

"就到此为止吧，基特森先生。"

" ['heɪstɪŋz] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] , [æn; ən] [ɪr] ['splɪtɪŋ] ['saɪləns] ['hʌriŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .
" Hastings climbed the ladder , an ear splitting silence hurrying him upward .
" 黑斯廷斯 攀登 这 梯子 , 一个 耳朵 分裂 沉默 匆忙 他 向上 .

"黑斯廷斯爬上梯子，震耳欲聋的寂静催促着他向上攀爬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .
His face appeared through the hatch .
他的 脸 出现 通过 这 孵化 .

他的脸从舱口探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð'drɔːn] [bɪ'haɪnd]['veɪkənt] [aɪz] , ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] .
A face withdrawn behind vacant eyes , ready to crumble .
一个 脸 撤回 在后面 空缺 眼睛 , 准备好 到 崩溃 .

一张面容憔悴，眼神空洞，仿佛随时都会崩溃。

" [rɪ'membər] , ['kɪtsən] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['tɑːpsaɪd] [tə'mɑːroʊ] .
" Remember , Kitson , I'll see you topside tomorrow .
" 记住 , 基特森 , 患病的 看 你 上部 明天 .

"记住，基特森，明天甲板上见。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst] [rɪ'gretəbl] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər]

You	will	endeavor	to	compensate	for	this	most	regrettable	omission	in	your
你	将要	努力	到	补偿	为了	这	最多	令人遗憾	省略	在	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

你将努力弥补你在教育中这一极其遗憾的疏漏。

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] [wɪl] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [sɪnz] .

while	I	—	I	will	contemplate	the	advantages	of	twentieth	century	sins	.
尽管	我	—	我	将要	沉思	这	优势	的	第二十	世纪	罪孽	.

而我——我将思考二十世纪罪恶的益处。

" [ðə; ði] [hætʃ] [kloʊzd] .

"	The	hatch	closed	.
"	这	孵化	关闭	.

舱门关闭了。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['bɪzi] .

Everyone	was	suddenly	very	busy	.
每个人	曾是	突然	非常	忙碌的	.

大家突然都忙起来了。

[hoʊlmz] [pɪkt] [ʌp] ['empti] [bɪr] [kən'teɪnərz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] - .

Holmes	picked	up	empty	beer	containers	and	threw	them	into	the	deatomizer	.
福尔摩斯	挑选	向上	空的	啤酒	容器	和	扔	他们	进入	这	-	.

霍姆斯捡起空啤酒瓶，扔进脱气机里。

[ə; eɪ][bɪg]['sændi][mæn] [leɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'leɪst] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] - [pæd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

A	big	sandy	man	laced	and	unlaced	the	binding	-	pad	on	his	bunk	.
一个	大的	沙	男人	系带	和	解开	这	结合	-	软垫	在	他的	假寐	.

一个身材魁梧、皮肤黝黑的男人在他的铺位上系紧和解开束缚垫。

['kɪtsən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd] ['veɪkəntli] .

Kitson	sat	down	and	stared	vacantly	.
基特森	卫星	向下	和	凝视	空洞地	.

基特森坐了下来，目光空洞地盯着前方。

['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

After	three	or	four	minutes	he	said	something	.
后	三	或者	四	分钟	他	说	某物	.

三四分钟后，他说了些什么。

" [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	sonovagun	,	"	he	said	.
"	这	-	,	"	他	说	.

"那该死的枪，"他说。

" [ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] , - .

"	The	poor	,	poor	,	sonovagun	.
"	这	贫穷的	,	贫穷的	,	-	.

"可怜的，可怜的，该死的。"

" [ɪm'pɜːrsən(ə)l][wɜːrdz] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] .

"	Impersonal	words	broke	into	the	dream	.
"	不具个人色彩	字	打破	进入	这	梦	.

冷冰冰的话语打破了梦境。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

"	We	have	seen	.
"	我们	有	已见	.

我们已经看到了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
It **is** **sufficient** **.**
它 是 充足的 .

这就足够了。

" [ðə; ði] [skriːn] ['flikəd] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .
" **The** **screen** **flickered** **and** **grew** **dim** **.**
" 这 屏幕 闪烁 和 生长 暗淡 .

屏幕闪烁了一下，然后渐渐变暗。

" [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] ['fɜːrðər] ['proʊbɪŋ] , ['kæptɪn] ?
" **Can** **you** **stand** **further** **probing** **,** **Captain** **?**
" 能 你 站立 更远 探测 , 队长 ?

"船长，您还能承受进一步的盘问吗？"

[meɪ] [wiː; wi] [proʊˈsiːd] ? "
May **we** **proceed** **?** **"**
可能 我们 继续 ? "

我们可以继续了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [mɔːr] [taɪm] .
" **There** **is** **yet** **one** **more** **time** **.**
" 那里 是 然而 一 更多的 时间 .

还有最后一次机会。

[mɑːrtʃ] [ˌfɪfˈtiːnθ] . "
March **fifteenth** **.** **"**
行进 第十五 . "

3月15日。

" [aɪ] [rɪˈmembər] . "
" **I** **remember** **.** **"**
" 我 记住 . "

"我记得。"

" [ðen] [rɪˈlæks] . . . [drɪft] .
" **Then** **relax** **.** **.** **.** **drift** **.**
" 然后 放松 . . . 漂移 .

然后放松……随波逐流。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] .
There **are** **two** **men** **.**
那里 是 二 男人 .

有两个男人。

[ðeɪ] [hæŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [sʌn] . . . [speɪs] [sliːps] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] . . . .
They **hang** **above** **a** **yellow** **sun** **.** **.** **.** **space** **sleeps** **at** **their** **feet** **.** **.** **.** **.**
他们 悬挂 多于 一个 黄色的 太阳 . . . 空间 睡觉 在 他们的 脚 . . . .

它们悬挂在黄色的太阳上方……太空在它们脚下沉睡……

" [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['weivəd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [əˈgen] .
" **An** **image** **formed** **and** **wavered** **and** **formed** **again** **.**
" 一个 图像 形成 和 犹豫不决 和 形成 再次 .

一个图像形成，又摇晃，然后再次形成。

" [ðer; ðər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['wɪspəd] . . .
" **Their** **words** **are** **whispered** **.** **.** **.**
" 他们的 字 是 低声说道 . . .

"他们的话语是低声细语……"

[ðeɪ] [spiːk] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'mensəti] . . . .

they	speak	softly	in	the	presence	of	immensity	.	.	.	.
他们	说话	轻轻	在	这	在场	的	浩瀚无垠	.	.	.	.

面对浩瀚无垠，他们轻声细语.....

" [ˌaɪ 'tiː] ['krɪstəlaɪzd] . . . .

"	It	crystallized	.	.	.	.
"	它	结晶	.	.	.	.

它结晶了.....

" [aɪm] ['æskɪŋ] [æz; əz] - , [jʊr; jər] [frend] .

"	I'm	asking	as	Vortler	,	your	friend	.
"	我是	问	作为	-	,	你的	朋友	.

"我以沃特勒的身份，你的朋友，来问这个问题。"

[nɑːt] - , [ðə; ði] ['saikəu'səːdʒən] .

Not	Vortler	,	the	psychosurgeon	.
不是	-	,	这	心理外科医生	.

不是沃特勒，是那位精神外科医生。

" [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tætərd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [hʌl] .

"	Side	by	side	,	they	sat	in	the	tattered	light	of	the	observation	hull	.
"	边	经过	边	,	他们	卫星	在	这	破烂	光	的	这	观察	船体	.

他们并肩坐在观察舱昏暗的灯光下。

[sɛn'tɑːri] [leɪ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [ə'hed] .

Centauri	lay	less	than	one	day	ahead	.
半人马座	躺	较少的	比	一	天	前方	.

半人马座星系距离我们不到一天的时间。

[ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld][laɪk][ə; eɪ] [fʊl] , [blʌʃ] [piːtʃ] , [ðer; ðər] [ˌsɪlu'et] [ɪts]['oʊnli] [bruːzd] [spɑːt] .

It	dangled	like	a	full	,	blush	peach	,	their	silhouette	its	only	bruised	spot	.
它	悬挂着	喜欢	一个	满的	,	脸红	桃	,	他们的	轮廓	它是	仅有的	瘀伤	点	.

它像一颗饱满的、泛着红晕的蜜桃般垂坠着，它们的轮廓是它身上唯一的瑕疵。

['rɑːkəts] [hʌmd] .

Rockets	hummed	.
火箭	哼唱	.

火箭发出嗡嗡声。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ['æŋgəs] .

"	There's	no	use	asking	any	more	questions	Angus	.
"	有	不	使用	问	任何	更多的	问题	安格斯	.

"安格斯，你再问什么也没用了。"

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kwestʃənz] [ɪz][pæst] .

The	time	for	questions	is	past	.
这	时间	为了	问题	是	过去的	.

提问的时间已经过去了。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæmz] . "

This	is	exams	.	"
这	是	考试	.	"

这是考试。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dʒɑːn] .

"	That's	what	I	mean	,	John	.
"	那就是	什么	我	意思是	,	约翰	.

"我的意思就是这样，约翰。"

[ri'maːks] [laɪk] [ðæt] .

Remarks	like	that	.
评论	喜欢	那	.

诸如此类的言论。

[juːv] ['gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm'self] .
You've gotten to be a man who talks to himself .
你已经 获得 到 是 一个 男人 WHO 会谈 到 他自己 .

你已经变成了一个自言自语的人。

" ['heɪstɪŋz] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
" Hastings sat without moving a muscle .
" 黑斯廷斯 卫星 没有 移动 一个 肌肉 .

"黑斯廷斯一动不动地坐着。"

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][men] [tel] [juː; jʊ] ? "
" What did the men tell you ? "
" 什么 做过 这 男人 告诉 你 ? "

那些人跟你说了什么?

" ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] .
" Nothing actually .
" 没有什么 实际上 .

"其实没什么。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]['næsti] [saʊnd] .
" The other made a nasty sound .
" 这 其他 制成 一个 可恶的 声音 .

另一个发出了一声难听的声音。

" [noʊ] , [ðæts] [truː] .
" No , that's true .
" 不 , 那就是 真的 .

"不，那是真的。"

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm] .
I didn't need them .
我 没有 需要 他们 .

我不需要它们。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðɪs] [ɪn'taɪər][trɪp] . "
I've seen it for myself this entire trip . "
我已经 已见 它 为了 我 这 全部的 旅行 . "

整个旅程中我都亲眼目睹了这一点。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ˌdaɪəg'noʊs][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ?
" And how do you diagnose it , Doctor ?
" 和 如何 做 你 诊断 它 , 医生 ?

"医生，您是如何诊断的？"

" [ə; eɪ] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːmi] [sʌn] .
" A whisky bottle gleamed in the light of the creamy sun .
" 一个 威士忌酒 瓶子 闪闪发光 在 这 光 的 这 奶油状 太阳 .

"一瓶威士忌在柔和的阳光下闪闪发光。"

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] .
" Just like that , he wants it .
" 只是 喜欢 那 , 他 想要 它 .

"他就这么想要。"

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] .
In two or three words .
在 二 或者 三 字 .

用两三个词概括。

[wer] [aɪ] [niːd] [bʊks] , [wer] [frɔɪd] [tʊk] ['vɑːljəmz] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz]

Where	I	need	books	,	where	Freud	took	volumes	,	he	wants	it	in	two	or	three	words
在哪里	我	需要	图书	,	在哪里	弗洛伊德	采取	卷	,	他	想要	它	在	二	或者	三	字

. "
: "
. "

我需要的是书，而弗洛伊德需要的是大部头，他却只需要两三个字就能概括。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['dʌznt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , " [dʒɑːn] [sed] .

"	And	the	doctor	doesn't	have	them	,	"	John	said	.
"	和	这	医生	不	有	他们	,	"	约翰	说	.

“医生也没有这些药，”约翰说。

['æŋgəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Angus	shook	his	head	.
安格斯	摇晃	他的	头	.

安格斯摇了摇头。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] .

"	But	I	do	.
"	但	我	做	.

但我确实有。

" [hiː; hi] [pɔːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

"	He	poured	from	the	bottle	.
"	他	倾倒	从	这	瓶子	.

他从瓶子里倒酒。

" [ʃiːz] ['siːɪŋ] [tʃɑːrlz] .

"	She's	seeing	Charles	.
"	她是	看到	查尔斯	.

“她正在和查尔斯约会。”

" - [snɔːtid] .

"	Vortler	snorted	.
"	-	哼了一声	.

沃特勒哼了一声。

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] . "

"	You're	mistaken	.	"
"	你是	错误	.	"

“你弄错了。”

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] .

"	No	,	I'm	not	.
"	不	,	我是	不是	.

“不，我不是。”

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ðiːz] [læst] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ]

I've	thought	about	her	a	lot	these	last	three	months	,	and	I	think	I	know
我已经	想法	关于	她	一个	很多	这些	最后的	三	几个月	,	和	我	思考	我	知道

[hɜːr; hər] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

过去三个月里，我一直在想她，我想我现在了解她了。

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	leaned	his	head	back	and	shut	his	eyes	.
"	他	倾斜	他的	头	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

他向后仰头，闭上了眼睛。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːgəst] ['wʊmən] , ['æŋgəs] .
" She's an August woman , Angus .
" 她是 一个 八月 女士 , 安格斯 .

"她是一位八月女神，安格斯。"

[æn; ən] ['ɔːgəst] ['wʊmən] .
An August woman .
一个 八月 女士 .

一位八月女性。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swiːps] [ə; eɪ][gɜːrl]['ɪntuː][jʊr; jər]
One night a warm breeze comes through the door and sweeps a girl into your
一 夜晚 一个 温暖的 微风 来 通过 这 门 和 扫荡 一个 女孩 进入 你的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

一天晚上，一阵暖风吹进门，将一个女孩吹进了你的怀里。

[juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ][end][ʌp] ['seɪɪŋ] - [aɪ][duː] ! -
You say things , and she says things , and you both end up saying ' I do ! '
你 说 事物 , 和 她 说道 事物 , 和 你 两个都 结尾 向上 说 - 我 做 ! -

你说些话，她说些话，最后你们俩都说"我愿意！"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['eni] [mɔːr] .
Then she wakes up one morning to find she doesn't any more .
然后 她 醒来 向上 一 早晨 到 寻找 她 不 任何 更多的 .

然后有一天早上她醒来，发现自己再也没有了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən] , [ə'nʌðər] [briːz] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] . "
And another door will open , another breeze carry her off . "
和 其他 门 将要 打开 , 其他 微风 携带 她 离开 . "

另一扇门将会打开，另一阵风将会把她带走。

" ['mɛriːz] [nɑːt][laɪk] [ðæt] . "
" Mary's not like that . "
" 玛丽的 不是 喜欢 那 . "

"玛丽可不是那样的人。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" I didn't think so in the beginning . "
" 我 没有 思考 所以 在 这 开始 . "

"我一开始并不这么认为。"

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .
" You surprise me , John .
" 你 惊喜 我 , 约翰 .

约翰，你让我很意外。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] . "
I thought you had more faith . "
我 想法 你 有 更多的 信仰 . "

我以为你更有信仰。

" [nɑːt] ['eni] [mɔːr] .
" Not any more .
" 不是 任何 更多的 .

"不再。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [its] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ɔːr] [smel] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [siː] .
With me , it's what I can touch or smell or hear or see .
和 我 , 它是 什么 我 能 触碰 或者 闻 或者 听到 或者 看 .

对我来说，重要的是我能触摸到、闻到、听到或看到的事物。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
Nothing more . "
没有什么 更多的 . "

而已。"

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['nevər] ['eni] [pruːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Then there's never any proof for you .
" 然后 有 绝不 任何 证明 为了 你 .

"那么你就永远找不到任何证据了。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɪnɪt] .
You can't watch her every minute .
你 不能 手表 她 每一个 分钟 .

你不可能每时每刻都盯着她。

" [dʒɑːn] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
" John raised himself unsteadily , and stitched his finger into the air .
" 约翰 提高 他自己 不稳定地 , 和 缝合 他的 手指 进入 这 空气 .

约翰摇摇晃晃地站起身，把手指伸向空中。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" That , my dear Doctor , is where you are wrong .
" 那 , 我的 亲爱的 医生 , 是 在哪里 你 是 错误的 .

"亲爱的医生，您错就错在这里。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
" He stood and groped his way into the light of the cabin .
" 他 站立 和 摸索 他的 方式 进入 这 光 的 这 舱 .

他站起身，摸索着走向小屋的灯光。

['æŋgəs] ['fɑːloʊd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Angus followed , trying to see his face .
安格斯 随后 , 尝试 到 看 他的 脸 .

安格斯跟了上去，想看清他的脸。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] , [dʒɑːn] .
" There is something more to this , John .
" 那里 是 某物 更多的 到 这 , 约翰 .

约翰，这件事还有更深层次的原因。

[lets] [stɑːp][ðə; ði] ['ridlz] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] .
Let's stop the riddles and say what we mean .
我们来吧 停止 这 谜语 和 说 什么 我们 意思是 .

别再玩猜谜游戏了，直接说出我们的意思吧。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spʌn] [ɪn] [ʃɑːrp] , ['staɪf(ə)ld]['æŋgər] .
" The captain spun in sharp , stifled anger .
" 这 队长 旋转 在 锋利的 , 窒息 愤怒 .

船长猛地转过身，压抑着怒火。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['æŋgəs] ?
" Shall I tell you , Angus ?
" 将 我 告诉 你 , 安格斯 ?

"要我告诉你吗，安格斯？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ][ɪn][ɑːn][maɪ]['siːkrət] ?
Shall I let you in on my secret ?
将 我 让 你 在 在 我的 秘密 ?

要不要我告诉你我的秘密?

" [ðə; ði]['æŋgər] ['detəneɪtɪd] .
" The anger detonated .
" 这 愤怒 引爆 .

怒火爆发了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
" All right , damn it !
" 全部 正确的 , 该死 它 !

“好吧，该死！”

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
You came here for it .
你 来了 这里 为了 它 .

你就是为此而来的。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
I'll give it to you !
患病的 给 它 到 你 !

我把它给你!

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] - ?
You know my lightscope ?
你 知道 我的 - ?

你知道我的光学显微镜吗?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] .
Well , it works .
出色地 , 它 作品 .

嗯，它确实有效。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] [faɪn] ! "
It works fine ! "
它 作品 美好的 ! "

运行正常!

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] — ? "
" What has this — ? "
" 什么 有 这 — ? "

这是什么?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dʒɑːni] - [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blæstɪd] [θɪŋ] ? " [hiː; hi]
" Do you know what Johnny - boy has been doing with the blasted thing ? " he
" 做 你 知道 什么 约翰尼 - 男生 有 到过 正在做 和 这 炸毁 事物 ? " 他
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“你知道约翰尼小子用那该死的东西干了什么吗？”他喊道。

" [aɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn'kwaɪərər] .
" I've been using it to play inquirer .
" 我已经 到过 使用 它 到 玩 询问者 .

“我一直用它来扮演询问者。”

[aɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][maɪ][waɪf] .
I've been using it to spy on my wife .
我已经 到过 使用 它 到 间谍 在 我的 妻子 .

我一直用它来监视我妻子。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" The doctor's jaw dropped .
" 这 医生的 颚 掉落 .

医生惊得目瞪口呆。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] ? "
" You have what ? "
" 你 有 什么 ? "

你有什么东西?

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [aɪv] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
Night **after** **night** **,** **I've** **come** **back** **here** **.**
夜晚 后 夜晚 , 我已经 来 后退 这里 .

我夜复一夜地回到这里。

[aɪv] [set] [ʌp] [ðə; ði] [gɑːd] - [dæmd] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [skænd] . "
I've **set** **up** **the** **god** **-** **dammed** **thing** **—** **and** **I've** **scanned** **.** **"**
我已经 放 向上 这 上帝 - 被水坝 事物 — 和 我已经 扫描 . "

我已经把那玩意儿设置好了——而且我已经扫描过了。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "
" **This** **is** **incredible** **!** **"**
" 这 是 极好的 ! "

“这太不可思议了！”

" [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] [aɪ] [faʊnd] [nuː] [jɔːk] .
" **Three** **nights** **ago** **I** **found** **New** **York** **.**
" 三 夜晚 前 我 成立 新的 约克 .

三天前，我发现了纽约。

[tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [aɪ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] .
Two **nights** **ago** **,** **I** **co** **-** **ordinated** **to** **the** **Hudson** **River** **.**
二 夜晚 前 , 我 合作 - 协调 到 这 哈德逊 河 .

两天前，我协调前往哈德逊河。

[læst] [naɪt] [aɪ] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['lev(ə)l] .
Last **night** **I** **got** **as** **far** **as** **the** **third** **level** **.**
最后的 夜晚 我 得到 作为 远的 作为 这 第三 等级 .

昨晚我玩到了第三关。

[tə'naɪt] — " [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [swept] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] — " [iːst] ['lɪn] .
Tonight **—** **"** **his** **arms** **swept** **a** **circle** **—** **"** **East** **Lynne** **.**
今晚 — " 他的 武器 扫荡 一个 圆圈 — " 东方 琳恩 .

今晚——”他挥舞着手臂画了个圈——“东林恩。”

" - [hænd] [smæʃt] [daʊn] .
" **Vortler's** **hand** **smashed** **down** **.**
" - 手 粉碎 向下 .

沃特勒的手猛地拍了下来。

" [ɪts] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] !
" **It's** **got** **to** **stop** **!**
" 它是 得到 到 停止 !

“必须停止这种行为！”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
There's **no** **reason** **for** **this** **.**
有 不 原因 为了 这 .

这完全没有道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第13名陪审员(The 13th juror)
第2/2页

[aɪ][wəʊnt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
I won't permit it . "
我 惯于 允许 它 . "

我绝不允许这种事发生。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[its] [maɪ] - — [maɪ] [ʃɪp] .
It's my lightscope — my ship .
它是 我的 - — 我的 船 .

这是我的光学望远镜——我的飞船。

[maɪ]['ɔːrdərz] [ˌsuːpər'siːd] [jɔːrz] .
My orders supersede yours .
我的 订单 取代 你的 .

我的命令优先于你的。

" - [kloʊzd][ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [nɔbt] [waɪt] .
" Vortler closed the space between them , his fists knobbed white .
" - 关闭 这 空间 之间 他们 , 他的 拳头 旋钮 白色的 .

"沃特勒缩短了他们之间的距离，他的拳头泛白。

[dʒɑːn] [læft] .
John laughed .
约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [dəunt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] , ['æŋgəs] .
" Don't overdo it , Angus .
" 不 过度 它 , 安格斯 .

"别做得太过火了，安格斯。"

[aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not worth it .
我是 不是 值得 它 .

我不值得。

" [ðə; ðɪ] [saʊnd] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [bɪ'saɪdz] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] - .
" The sound died to a chuckle , " Besides , remember your emotiograph .
" 这 声音 死亡 到 一个 轻笑 , " 除了 , 记住 你的 - .

"声音渐渐消失，取而代之的是一阵轻笑，" "此外，别忘了带上你的表情符号。"

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [spæŋk] .
Somebody will spank .
某人 将要 打屁股 .

有人会打屁股。

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [hændz]['oʊpənd] ['sloʊli] , [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" The doctor's hands opened slowly , a finger at a time .
" 这 医生的 双手 打开 缓慢地 , 一个 手指 在 一个 时间 .

医生的手缓缓张开，一根手指一根手指地张开。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈæŋgəs] .
" Tell me , Angus .
" 告诉 我 , 安格斯 .

告诉我，安格斯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ?
Can you honestly blame me ?
能 你 诚实地 责备 我 ?

你真的能怪我吗?

[aɪ] [səˈspekt] [maɪ] [waɪf] .
I suspect my wife .
我 怀疑 我的 妻子 .

我怀疑是我妻子。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
I'm trying to find out . "
我是 尝试 到 寻找 出去 . "

我正在努力查明真相。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] ! "
" But you're wrong ! "
" 但 你是 错误的 ! "

“但你错了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
" It could be .
" 它 可以 是 .

“有可能。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
The thing is possible .
这 事物 是 可能的 .

这事是有可能的。

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsaikəuˈsəːdʒən] .
" He leaned toward the psychosurgeon .
" 他 倾斜 朝向 这 心理外科医生 .

他向心理外科医生倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] .
" You think about it and tell me .
" 你 思考 关于 它 和 告诉 我 .

你好好想想，然后告诉我。

[its] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?
It's possible ?
它是 可能的 ?

有可能吗?

" - [lʊkt] [dɪˈfiːtɪd] .
" Vortler looked defeated .
" - 看起来 战败 .

沃特勒看起来很沮丧。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
" And that's that .
" 和 那就是 那 .

事情就是这样。

" ['æŋgəs]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:rˌweɪ] .
" Angus started for the barway .
" 安格斯 开始 为了 这 巴威 .

安格斯开始向小溪走去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['stɑ:rtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:f] , [dʒɑ:n] .
" I don't know what started this thing off , John .
" 我 不 知道 什么 开始 这 事物 离开 , 约翰 .

"约翰，我不知道这件事是怎么开始的。"

[pər'hæps] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən]
Perhaps if a man loves his wife a little too much , a thing like this can
也许 如果 一个 男人 爱 他的 妻子 一个 小的 也 很多 , 一个 事物 喜欢 这 能
['hæpən] .
happen .
发生 .

也许如果一个男人太爱他的妻子，就会发生这样的事情。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeɪv] [wɑ:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɑ:ts] [soʊ] ['kerfəli] .
Maybe that's why they've watched our charts so carefully .
或许 那就是 为什么 他们有 观看 我们的 图表 所以 小心 .

也许这就是他们如此密切关注我们图表的原因。

" ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
" Hastings was already talking to himself .
" 黑斯廷斯 曾是 已经 说 到 他自己 .

"黑斯廷斯已经开始自言自语了。"

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
" If I can just prove it one way or the other .
" 如果 我 能 只是 证明 它 一 方式 或者 这 其他 .

"如果我能证明这一点就好了。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [noʊ] [ʃi:z] — [ə'loʊn] .
If I can just know she's — alone .
如果 我 能 只是 知道 她是 — 独自的 .

我只想知道她是否孤身一人。

" [ðə; ði] [waɪt] [klæd] ['fɪgjər] [pɔ:zd] .
" The white clad figure paused .
" 这 白色的 覆膜 数字 暂停 .

身穿白衣的身影停了下来。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [dʒɑ:n] .
" Think it over , John .
" 思考 它 超过 , 约翰 .

约翰，好好想想。

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
Change your mind .
改变 你的 头脑 .

改变主意。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I don't like any part of it . "
我 不 喜欢 任何 部分 的 它 . "

我一点都不喜欢。

" ['æŋgəs] , " [dʒɑ:n] [sed] ['sɔ:ftli] .
" Angus , " John said softly .
" 安格斯 , " 约翰 说 轻轻 .

"安格斯，"约翰轻声说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
" I don't like it either .
" 我 不 喜欢 它 任何一个 .

我也不喜欢。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] [ɑːn] [ðæt] [lenz] !
I don't want the sight of Mary on that lens !
我 不 想 这 视线 的 玛丽 在 那 镜片 !

我不想在镜头里看到玛丽!

[tuː; tə] [liːv] [wʌt] [prɪnt] ?
To leave what print ?
到 离开 什么 打印 ?

留下什么印记?

[ə; eɪ] [driːm] [smæʃt] ?
A dream smashed ?
一个 梦 粉碎 ?

梦想破灭了吗?

[ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] ?
A dishonor ?
一个 羞辱 ?

耻辱?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [lʊk] [aʊt][ðə; ði] , [dʒɑːn] .
" Look out the viewplate , John .
" 看 出去 这 视窗 , 约翰 .

“约翰，小心观察窗外。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

['plænɪt] ['sɪstəmz] , ['gæləksi] , ['iːɑːnz] .
Planet systems , galaxies , eons .
行星 系统 , 星系 , 亿万年 .

行星系统、星系、亿万年。

[wʌt] [ɪz][wʌn]['taɪni] [les] - [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] - [maɪt][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ?
What is one tiny less - than - a - mite in all of that ?
什么 是 一 微小的 较少的 - 比 - 一个 - 螨虫 在 全部 的 那 ?

在这一切之中，一个微不足道的小人物又算得了什么呢?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What does it mean to you ?
什么 做 它 意思是 到 你 ?

这对你来说意味着什么?

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] — [ɔːr][ə; eɪ][fjuː] [sents] [wɜːrθ] [ʌv; əv][boʊn] , [ænd; ənd] [her] ,

The	mind	of	the	Almighty	—	or	a	few	cents	worth	of	bone	,	and	hair	,
这	头脑	的	这	全能者	—	或者	一个	很少	分	值得	的	骨	,	和	头发	,

[ænd; ənd] ['tɪʃuː] ?

and	tissue	?
和	组织	?

全能者的心意——还是价值几分钱的骨头、头发和组织?

[æsk] [jɔːr'self] , [dʒɑːn] .

Ask	yourself	,	John	.
问	你自己	,	约翰	.

约翰，扪心自问吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['bɑːr˛weɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	closed	the	barway	behind	him	.
"	他	关闭	这	巴威	在后面	他	.

他关上了身后的酒吧通道。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['preʃər] [lɑːk] .

John	followed	and	threw	the	pressure	lock	.
约翰	随后	和	扔	这	压力	锁	.

约翰紧随其后，使出了压力锁。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [sliːk] ['ɪnstrəmənt] , [hɪz; ɪz][hændz][in'kwaiəd]['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ɪts][laɪnz] .

Going	to	a	sleek	instrument	,	his	hands	inquired	softly	along	its	lines	.
去	到	一个	光滑	乐器	,	他的	双手	询问	轻轻	沿着	它是	线条	.

他走到一台造型优美的仪器前，双手轻轻地沿着仪器的纹路摸索。

[koʊld][æz; əz] [speɪs] .

Cold	as	space	.
寒冷的	作为	空间	.

冷如太空。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[daʊt] [pruːf] .

Doubt	proof	.
怀疑	证明	.

毫无疑问。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['lɪtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ɪts]['sentər] .

He	swept	the	litter	from	his	desk	,	and	set	the	instrument	in	its	center	.
他	扫荡	这	垃圾	从	他的	桌子	,	和	放	这	乐器	在	它是	中心	.

他扫掉桌上的杂物，把仪器放在桌子中央。

['levərz] [spʌn] , ['mɪrɚz] [sent] [aʊt] [tʃɪps] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə'dʒʌstərz] [ə'dʒʌstɪd] .

Levers	spun	,	mirrors	sent	out	chips	of	light	,	adjusters	adjusted	.
杠杆	旋转	,	镜子	发送	出去	芯片	的	光	,	理赔员	调整	.

杠杆旋转，镜子发出点点光芒，调节器进行调整。

[ðen] , ['pɔ:zɪŋ] , [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

Then	,	pausing	,	he	moved	to	the	viewplate	and	stood	looking	out	a	long	time
然后	,	暂停	,	他	已搬	到	这	视窗	和	站立	寻找	出去	一个	长的	时间

. : .

然后，他停顿了一下，走到观察窗前，站在那里向外凝望了很久。

[hɪz; ɪz][hændz] ['mæŋgld] [ðəm'selvz] ['kɑ:nstəntli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

His	hands	mangled	themselves	constantly	behind	his	back	.
他的	双手	残缺不全	他们自己	不断地	在后面	他的	后退	.

他的双手不断地在背后扭动。

[ə; eɪ][stɑ:r] ['twɪŋkəld] — [wʌn][stɑ:r][ɪn][pər'tɪkjələr] — [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði]['prɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]

A	star	twinkled	—	one	star	in	particular	—	as	if	through	the	prism	of	a	cold
一个	星星	闪烁	—	一	星星	在	特别的	—	作为	如果	通过	这	棱镜	的	一个	寒冷的

[ter; tɪ(ə)r] .

tear	.
撕	.

一颗星星闪烁着——尤其是其中一颗——仿佛透过冰冷的泪珠棱镜一般。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] .

But	he	went	back	to	the	instrument	,	and	bent	to	it	slowly	.
但	他	去	后退	到	这	乐器	,	和	弯曲	到	它	缓慢地	.

但他又回到乐器旁，缓缓俯身演奏。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [gript] [ðə; ði][desk] , [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [i'rʌptid] , [peɪl] [æz; əz] [wɑ:ʃt]

And	as	he	gripped	the	desk	,	his	knuckles	erupted	,	pale	as	washed
和	作为	他	紧握	这	桌子	,	他的	指关节	爆发	,	苍白	作为	洗过

['greɪvˌstəʊnz] . . . .

gravestones	. . . .
墓碑	. . . .

他紧紧抓住桌子，指关节爆裂开来，苍白得像被洗过的墓碑.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [græf] [laɪnz] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [gləud] [hɑ:t] ,

And	the	graph	lines	shivered	and	glowed	hot	,
和	这	图形	线条	瑟瑟发抖	和	发光	热的	,

图表上的线条颤抖着，闪着炽热的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:d(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

and	the	hate	came	pouring	out	of	the	shining	needle	between	the	stars	,
和	这	恨	来了	浇注	出去	的	这	灼灼	针	之间	这	明星	,

仇恨从星辰间闪耀的针尖倾泻而出。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [speɪs] . . . .

and	somewhere	a	voice	called	into	space	. . . .
和	某处	一个	嗓音	称为	进入	空间	. . . .

某个地方，一个声音呼唤着太空.....

" [kʌm] [bæk] , [dʒɑ:n] ['heɪstɪŋz] , [kʌm] [bæk] , " [ðə; ði] ['kwestʃənər] [sed] .

"	Come	back	,	John	Hastings	,	come	back	,	"	the	Questioner	said	.
"	来	后退	,	约翰	黑斯廷斯	,	来	后退	,	"	这	提问者	说	.

"回来吧，约翰·黑斯廷斯，回来吧，"提问者说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	You	may	return	to	the	present	.
"	你	可能	返回	到	这	展示	.

"你可以回到现在。"

" [θrɑ:bɪŋ] , [ðə; ði] [skri:n] [daɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Throbbing	,	the	screen	died	as	a	stirring	exhalation	came	from	the	crowd	.
"	悸动	,	这	屏幕	死亡	作为	一个	搅拌	呼气	来了	从	这	人群	.

"屏幕剧烈跳动，随后消失，人群中传来一阵激动的叹息声。"

['sʌmwʌn] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [er] .
Someone asked for more air .
某人 问 为了 更多的 空气 .

有人要求增加空气供应。

[ə; eɪ]['beɪbi][kraɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] .
A baby cried , and was lulled to sleep .
一个 婴儿 哭 , 和 曾是 昏昏欲睡 到 睡觉 .

婴儿啼哭了一会儿，被哄睡着了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ək'sept][ðem; ðəm] .
" We have seen the pictures , Captain Hastings , and we accept them .
" 我们 有 已见 这 图片 , 队长 黑斯廷斯 , 和 我们 接受 他们 .

“我们已经看过照片了，黑斯廷斯上尉，我们接受这些照片。”

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] .
The facts were presented as they happened .
这 事实 是 呈现 作为 他们 发生 .

事实如实呈现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt][wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [riːtʃt] [dʒɑːn]
It is unfortunate that we can show no evidence of what reached John
它 是 不幸 那 我们 能 展示 不 证据 的 什么 达到 约翰
['heɪstɪŋz] - [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lektrɑːn] - - .
Hastings ' eye as he looked into the electron - lightscope .
黑斯廷斯 - 眼睛 作为 他 看起来 进入 这 电子 - - .

遗憾的是，我们无法提供任何证据来证明约翰·黑斯廷斯透过电子显微镜看到了什么。

[mə'kænɪk(ə)l][ˌtæbjə'leɪʃənz]['kænɑːt][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skriːn] ,
Mechanical tabulations cannot be transmitted to our screen ,
机械的 表格 不能 是 传输 到 我们的 屏幕 ,

机械制表结果无法传输到我们的屏幕上，

[sɪns] [ɪts] [en'vɪʒənɪŋ] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensəri] ['meməri] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]
since its envisioning powers are limited to the sensory memory patterns of the
自从 它是 设想 权力 是 有限的 到 这 感官 记忆 图案 的 这
[breɪn] .
brain .
脑 .

因为它的视觉能力仅限于大脑的感觉记忆模式。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] .
We must therefore go to the defendant himself for further evidence .
我们 必须 所以 去 到 这 被告 他自己 为了 更远 证据 .

因此，我们必须亲自向被告人寻求进一步的证据。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hevi] [meʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [hed] [rɪ'meɪnd] [boʊd] .
" They had removed the heavy mesh , but the captain's head remained bowed .
" 他们 有 已移除 这 重的 网 , 但 这 船长的 头 剩余 鞠躬 .

“他们已经移开了厚重的网子，但船长仍然低着头。”

" [duː][juː; jʊ] [swer] , [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [wiː; wi] [noʊ]
" Do you swear , John Hastings , that by the power of the God whom we know
" 做 你 发誓 , 约翰 黑斯廷斯 , 那 经过 这 力量 的 这 上帝 谁 我们 知道
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“约翰·黑斯廷斯，你是否发誓，以我们所知的上帝的力量，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ,
and by the strength of your own mind ,
和 经过 这 力量 的 你的 自己的 头脑 ,

凭借你自身强大的意志力，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ? "

you	**will**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**saw**	**in**	**that**	**instrument**	**?**	**"**
你	将要	告诉	我们	什么	你	锯	在	那	乐器	?	"

你能告诉我们你在那件仪器上看到了什么吗?

" [aɪ][duː][soʊ] [swer] . "

"	**I**	**do**	**so**	**swear**	**.**	**"**
"	我	做	所以	发誓	.	"

"我发誓。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [proʊ'siːd] .

"	**You**	**may**	**proceed**	**.**
"	你	可能	继续	.

您可以继续了。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] .

"	**He**	**drew**	**himself**	**together**	**.**
"	他	画	他自己	一起	.

他振作了起来。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] .

"	**I**	**found**	**her**	**at**	**her**	**mother's**	**house**	**.**
"	我	成立	她	在	她	母亲的	房子	.

"我在她母亲家找到了她。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [its] ['veɪkənt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [aɪ]

Even	**though**	**it's**	**vacant**	**now**	**,**	**she**	**liked**	**to**	**go**	**back**	**there**	**occasionally**	**when**	**I**
甚至	尽管	它是	空缺	现在	,	她	喜欢	到	去	后退	那里	偶尔	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

was	**away**	**.**
曾是	离开	.

虽然现在那里空着，但我不在家的时候，她偶尔还是喜欢去那里。

" [ðə; ði] [twelv] ['ʌðər] [d'ʒʊərəz][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz] .

"	**The**	**twelve**	**other**	**jurors**	**were**	**leaning**	**forward**	**in**	**their**	**boxes**	**.**
"	这	十二	其他	陪审员	是	倾斜	向前	在	他们的	盒子	.

"其他十二名陪审员都向前倾着身子坐在陪审席上。"

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ]['bɑːdi] ['ɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] .

I	**could**	**feel**	**my**	**body**	**itching**	**from**	**the**	**strain**	**.**
我	可以	感觉	我的	身体	瘙痒	从	这	拉紧	.

我感觉身体因为紧张而发痒。

" [juː; jʊ]['loʊkeɪtɪd][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] , [æt; ət] 4AH54 [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l] ,

"	**You**	**located**	**her**	**at**	**her**	**mother's**	**house**	**,**	**at**	**4AH54**	**on**	**the**	**Third**	**Level**	**,**
"	你	位于	她	在	她	母亲的	房子	,	在	4AH54	在	这	第三	等级	,

"你在她母亲家找到了她，地址是三楼4AH54号，

['eɪti] - [fɜːrst]['sektər] , [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ? "

Eighty	**-**	**first**	**Sector**	**,**	**west**	**of**	**the**	**Hudson**	**?**	**"**
八十	-	第一的	行业	,	西方	的	这	哈德逊	?	"

哈德逊河以西的第八十一区?

" [aɪ][dɪd] . "

"	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	做过	.	"

"我做了。"

" [kən'tɪnjuː] . "

"	**Continue**	**.**	**"**
"	继续	.	"

"继续。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

"	She	was	sitting	on	the	lawn	in	front	of	the	house	,	talking	to	a	man	.
"	她	曾是	坐着	在	这	草地	在	正面	的	这	房子	,	说	到	一个	男人	.

“她当时坐在房子前的草坪上，和一个男人说话。”

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] . "

His	back	was	toward	me	.	"
他的	后退	曾是	朝向	我	.	"

他背对着我。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "

"	You	could	not	see	his	face	?	"
"	你	可以	不是	看	他的	脸	?	"

你没看到他的脸吗?

" [nɑːt] [ðen] . "

"	Not	then	.	"
"	不是	然后	.	"

“那时还不是。”

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	They	talked	for	a	while	.
"	他们	谈话	为了	一个	尽管	.

他们聊了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Then	he	moved	to	her	on	the	grass	.
然后	他	已搬	到	她	在	这	草	.

然后他走到草地上的她身边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

She	smiled	and	they	put	their	arms	around	one	another	.
她	微笑	和	他们	放	他们的	武器	大约	一	其他	.

她笑了，他们互相搂住了对方。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] . "

He	kissed	her	.	"
他	亲吻	她	.	"

他吻了她。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "

"	What	happened	then	?	"
"	什么	发生	然后	?	"

“然后发生了什么？”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['læθrəp] .

"	He	lifted	her	to	her	feet	,	and	I	saw	it	was	Charles	Lathrop	.
"	他	抬起	她	到	她	脚	,	和	我	锯	它	曾是	查尔斯	拉思罗普	.

“他把她扶了起来，我看到他是查尔斯·拉思罗普。”

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

They	went	to	the	door	,	and	she	opened	it	.
他们	去	到	这	门	,	和	她	打开	它	.

他们走到门口，她打开了门。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get][ðə; ði][wɜːrdz][pæst][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	found	it	hard	to	get	the	words	past	his	lips	.
"	他	成立	它	难的	到	得到	这	字	过去的	他的	嘴唇	.

他发现自己很难把话说出口。

" [pliːz] [proʊˈsiːd] . "
" Please proceed . "
" 请 继续 . "

请继续。

" [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɹɪnˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" When she got inside , she turned around and smiled .
" 什么时候 她 得到 里面 , 她 转向 大约 和 微笑 .

“她进屋后，转过身来，笑了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
It looked as if she was laughing at me .
它 看起来 作为 如果 她 曾是 笑 在 我 .

她看起来好像在嘲笑我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Then she reached out and touched his arm .
然后 她 达到 出去 和 感动 他的 手臂 .

然后她伸手碰了碰他的手臂。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — "
She — she — "
她 — 她 — "

她——她——”

" [pliːz] [spiːk] [ˈlaʊdər] .
" Please speak louder .
" 请 说话 更大声 .

请大声点。

[ʃiː; ʃi] [wʌt] ? "
She what ? "
她 什么 ? "

她怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She took him inside and shut the door .
" 她 采取 他 里面 和 关闭 这 门 .

她把他带进屋里，然后关上了门。

" [hiːpt] [ˈsaɪləns] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Heaped silence greeted the words .
" 堆积如山 沉默 问候 这 字 .

话语出口，一片寂静。

[men] [tɜːrnd] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [waɪvz] , [ðer; ðər] [aɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
Men turned quietly and gazed at their wives , their eyes asking a question
男人 转向 悄悄 和 凝视 在 他们的 妻子们 , 他们的 眼睛 问 一个 问题
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] ,
for the bewildered ,
为了 这 困惑 ,

男人们静静地转过身，凝视着自己的妻子，眼神中带着疑问，仿佛在向一脸茫然的她们询问。

[ðə; ði][ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .
the undecided .
这 未决定 .

犹豫不决的人。

" [dʒɑːn] [ˈheɪstɪŋz] , [wiː; wi][hæv; həv] [tʃekt] [ˈθɜːrəli] .
" John Hastings , we have checked thoroughly .
" 约翰 黑斯廷斯 , 我们 有 已检查 彻底 .

“约翰·黑斯廷斯，我们已经彻底核实过了。”

[jʊr; jər] [waɪf] [dɪd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Your	**wife**	**did**	**spend**	**the**	**night**	**of**	**the**	**fifteenth**	**in**	**the**	**vacant**	**house**	**of**	**which**
你的	妻子	做过	花费	这	夜晚	的	这	第十五	在	这	空缺	房子	的	哪个

[juː; jʊ] [spiːk] .

you	**speak**	**.**
你	说话	.

你妻子确实在15号晚上住在了你所说的那间空房子里。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ə'loʊn] .

She	**spent**	**the**	**night**	**,**	**however**	**,**	**alone**	**.**
她	花费	这	夜晚	,	然而	,	独自的	.

然而，她当晚却是独自一人度过的。

[hɜːr; hər] [græfs] [ʃoʊ] [noʊ] [dis'tɜːbənsiz] , [noʊ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

Her	**graphs**	**show**	**no**	**disturbances**	**,**	**no**	**emotional**	**exhilaration**	**.**
她	图表	展示	不	干扰	,	不	情绪	兴奋	.

她的图表显示没有异常波动，也没有情绪高涨。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] . "

You	**are**	**perpetrating**	**an**	**untruth**	**.**	**"**
你	是	实施	一个	谎言	.	"

你这是在散布谎言。

" [aɪm] [nɑːt] .

"	**I'm**	**not**	**.**
"	我是	不是	.

我不是。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**saw**	**it**	**!**
我	锯	它	!

我看到了!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [naʊ] .

I	**saw**	**it**	**as**	**plainly**	**as**	**I**	**can**	**see**	**the**	**box**	**in**	**which**	**I**	**am**	**standing**	**now**	**.**
我	锯	它	作为	显然	作为	我	能	看	这	盒子	在	哪个	我	是	常设	现在	.

"

"

"

我看得清清楚楚，就像我能清楚地看到我现在站着的这个盒子一样。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**You**	**could**	**not**	**have**	**seen**	**it**	**.**	**"**
"	你	可以	不是	有	已见	它	.	"

你不可能看到它。

" [bɪ'fɔːr] [maɪ] [gɑːd] , [aɪ] [dɪd] !

"	**Before**	**my**	**God**	**,**	**I**	**did**	**!**
"	前	我的	上帝	,	我	做过	!

“向上帝发誓，我做到了！”

[aɪ] [sɔː] ['evri] ['diːteɪl] .

I	**saw**	**every**	**detail**	**.**
我	锯	每一个	细节	.

我看到了每一个细节。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['pæniər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

The	**yellow**	**pannier**	**she**	**wore**	**.**
这	黄色的	车包	她	穿着	.

她穿的黄色裙撑。

[ðə; ði] [bluː] [haɪˈdreɪndʒə] [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

The	blue	hydrangea	bush	on	the	lawn	.
这	蓝色的	绣球花	衬套	在	这	草地	.

草坪上的蓝色绣球花丛。

[ðæt] [ˈbroʊkən][ˈænərɔɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

That	broken	aneroid	beside	the	door	.
那	破碎的	无液气压计	旁	这	门	.

门边那个坏掉的气压计。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl] .

Every	detail	.
每一个	细节	.

每个细节。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krəˈʃendəʊ] .

"	His	voice	crescendoed	.
"	他的	嗓音	渐强	.

他的声音越来越高亢。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

"	It	is	impossible	.
"	它	是	不可能的	.

这不可能。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn][ðə; ði] [er] .

"	He	raised	his	fists	in	the	air	.
"	他	提高	他的	拳头	在	这	空气	.

他高举双拳。

" [seɪ] [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	Say	it's	impossible	if	you	like	.
"	说	它是	不可能的	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，就说这不可能吧。”

[rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Repeat	it	a	thousand	times	!
重复	它	一个	千	时代	!

重复一千遍!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! !

But	I	saw	her	do	it	just	the	same	!	!
但	我	锯	她	做	它	只是	这	相同的	!	!

但我亲眼看到她也这么做了！！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	saw	it	!
我	锯	它	!

我看到了!

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː][hæd; həd] [pʊld] [taɪt] .

"	Something	inside	me	had	pulled	tight	.
"	某物	里面	我	有	拉	紧的	.

“我内心深处有什么东西紧紧地攥住了。”

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsruːm] [ˈflʌdɪd] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .

Thoughts	of	the	classroom	flooded	into	my	mind	.
想法	的	这	课堂	被淹	进入	我的	头脑	.

教室里的种种景象涌上心头。

[lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] [ˈfɔːrmjəliː] , [ˈθɪərɪz] . . . [ˈsʌmwer] !

Long	forgotten	formulae	,	theories	.	.	.	somewhere	!
长的	被遗忘的	公式	,	理论	.	.	.	某处	!

早已被人遗忘的公式、理论……不知何处!

[ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [dˈʒʊərəz] :

The	voice	droned	on	,	charging	the	jurors	:
这	嗓音	无人机	在	,	收费	这	陪审员	:

那声音喋喋不休，向陪审员们发出指令：

" — [ˈhævɪŋ] [riːvˈjuːd] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] —

"	—	having	reviewed	the	evidence	—
"	—	拥有	已审核	这	证据	—

——在审查了证据之后——

" [aɪ] [kept] [ˈgroʊpɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	I	kept	groping	toward	a	page	in	a	book	.
"	我	保留	摸索	朝向	一个	页	在	一个	书	.

“我一直在摸索着找书页。”

[ˈsʌmwer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ɪn] .

Somewhere	there	was	a	piece	that	would	fit	in	.
某处	那里	曾是	一个	片	那	会	合身	在	.

总有一块合适的碎片。

" [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ˈbælət] [ruːlz] .

"	The	majority	ballot	rules	.
"	这	多数	选票	规则	.

多数票决定一切。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

"	It	was	going	too	fast	for	me	.
"	它	曾是	去	也	快速地	为了	我	.

“速度太快了，我跟不上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [voʊt] .

They	were	calling	for	the	vote	.
他们	是	呼叫	为了	这	投票	.

他们呼吁进行投票。

" [ˈdʒʊrər] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [pliːz] [stænd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

"	Juror	Number	One	,	please	stand	and	tell	the	court	;	how	do	you	find	?
"	陪审员	数字	一	,	请	站立	和	告诉	这	法庭	;	如何	做	你	寻找	?

“一号陪审员，请站起来告诉法庭：你的裁决是什么？”

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .

"	With	great	deliberation	,	he	turned	his	back	on	the	defendant	in	the	box	.
"	和	伟大的	审议	,	他	转向	他的	后退	在	这	被告	在	这	盒子	.

他经过深思熟虑，背对着被告席上的被告。

" [ˈdʒʊrər] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈdezigneits] [gɪlt] .

"	Juror	Number	One	designates	guilt	.
"	陪审员	数字	一	指定	有罪	.

“一号陪审员认定有罪。”

[ˈdʒʊrər] [ˈnʌmbər] [tuː] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

Juror	Number	Two	,	how	do	you	find	?
陪审员	数字	二	,	如何	做	你	寻找	?

二号陪审员，你的意见如何?

" - [wʌz; wəz] [ˈsekənd] .

"	Vortler	was	second	.
"	-	曾是	第二	.

沃特勒排名第二。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [dʒɑːn] [ˈheɪstɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .

He	stood	and	gazed	at	John	Hastings	for	a	long	moment	.
他	站立	和	凝视	在	约翰	黑斯廷斯	为了	一个	长的	片刻	.

他站着，凝视着约翰·黑斯廷斯良久。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] , [pɑːmz] ['ʌpwərd] .

Then	he	raised	his	arms	toward	the	defendant	,	palms	upward	.
然后	他	提高	他的	武器	朝向	这	被告	,	棕榈树	向上	.

然后他举起双臂，掌心向上，指向被告。

" ['dʒʊrər] ['nʌmbər] [tuː] ['dezigneits] ['ɪnəsns] .

"	Juror	Number	Two	designates	innocence	.
"	陪审员	数字	二	指定	无辜	.

二号陪审员表示无罪。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	I	went	back	to	the	classroom	again	and	again	.
"	我	去	后退	到	这	课堂	再次	和	再次	.

我一次又一次地回到教室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

There	was	a	thing	waiting	there	for	me	,	but	it	had	been	so	long
那里	曾是	一个	事物	等待	那里	为了	我	,	但	它	有	到过	所以	长的

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

那里曾经有一件事在等着我，但那已经是很久以前的事了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst] . . . .

The	count	was	going	fast	.	.	.	.
这	数数	曾是	去	快速地	.	.	.	.

计数速度很快.....

" ['dʒʊrər] ['nʌmbər] [sɪks] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ?

"	Juror	Number	Six	,	how	do	you	find	?
"	陪审员	数字	六	,	如何	做	你	寻找	?

六号陪审员，你觉得怎么样?

" ['bæks] .

"	Bax	.
"	巴克斯	.

“巴克斯。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [voʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	his	vote	before	he	cast	it	.
我	知道	他的	投票	前	他	投掷	它	.

我在他投票前就知道他的投票意向。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	turned	his	back	.
他	转向	他的	后退	.

他转过身去。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stænd] [naʊ] ?

Where	did	it	stand	now	?
在哪里	做过	它	站立	现在	?

现在情况如何?

[fɔːr] ['gɪlti] , [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] !

Four	guilty	,	two	innocent	!
四	有罪的	,	二	清白的	!

四人有罪，两人无罪!

[maɪ] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [paʊnd] .

My	heart	began	to	pound	.
我的	心	开始	到	磅	.

我的心开始怦怦直跳。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [ˈwɔːtər] .

It	felt	as	if	I	were	standing	on	the	edge	of	a	deep	water	.
它	毛毡	作为	如果	我	是	常设	在	这	边缘	的	一个	深的	水	.

感觉自己仿佛站在深水边缘。

[wer] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ] [grəupt] [ˈæftər] ?

Where	was	it	,	that	I	groped	after	?
在哪里	曾是	它	,	那	我	摸索	后	?

我摸索着寻找的那东西到底在哪里?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪˈself] [ɪn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

I	tried	to	shut	myself	in	and	think	.
我	尝试	到	关闭	我	在	和	思考	.

我试着把自己关起来思考。

[ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈsɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtɪd] .

The	semi	-	circle	was	almost	completed	.
这	半	-	圆圈	曾是	几乎	完全的	.

半圆几乎画完了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdʒʊrər] [ɑːn] [maɪ] [left] .

The	voice	had	reached	the	juror	on	my	left	.
这	嗓音	有	达到	这	陪审员	在	我的	左边	.

我左边的陪审员也听到了那个声音。

[sɪks] [men] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ˈheɪstɪŋz] .

Six	men	stood	with	their	backs	to	John	Hastings	.
六	男人	站立	和	他们的	背部	到	约翰	黑斯廷斯	.

六个男人背对着约翰·黑斯廷斯站着。

[faɪv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] , " [ˈdʒʊrər] [ˈnʌmbər] [twelv] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

Five	stood	with	their	arms	outstretched	,	"	Juror	Number	Twelve	,	how	do	you	find	?
五	站立	和	他们的	武器	伸展	,	"	陪审员	数字	十二	,	如何	做	你	寻找	?

五名陪审员伸开双臂站着，“十二号陪审员，你的裁决如何？”

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [help] [ðen] .

"	I	asked	for	help	then	.
"	我	问	为了	帮助	然后	.

“当时我寻求了帮助。”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] .

I	asked	the	Lord	to	turn	the	pages	.
我	问	这	主	到	转动	这	页面	.

我祈求上帝翻过这一页。

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [ˈkɪtsən] [tuː] .

And	I	asked	Him	to	help	Kitson	too	.
和	我	问	他	到	帮助	基特森	也	.

我还请求祂帮助基特森。

[ˈkɪtsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [haɪ] .

Kitson	raised	his	arms	high	.
基特森	提高	他的	武器	高的	.

基特森高举双臂。

[ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] .

The	score	was	even	.
这	分数	曾是	甚至	.

比分持平。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] .

It	waited	until	then	to	come	.
它	等待	直到	然后	到	来	.

它一直等到那时才来。

[ðə; ði] [piːs] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][breɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [hæf] - [fər'gɑːtn] [bʊk] .

The	piece	.	.	.	the	little	piece	,	falling	on	my	brain	from	that	half	-	forgotten	book	.
这	片	.	.	.	这	小的	片	,	坠落	在	我的	脑	从	那	一半	-	被遗忘的	书	.

那一小段……那一小段，从那本我几乎遗忘的书里掉到我的脑海里。

" ['dʒʊrər] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] , [haʊ] [duː] — ? "

"	Juror	Number	Thirteen	,	how	do	—	?	"
"	陪审员	数字	十三	,	如何	做	—	?	"

"十三号陪审员，您好——？"

" ['mɪstər] . ['kwestʃənər] , " [aɪ][kraɪd] .

"	Mr	.	Questioner	,	"	I	cried	.
"	先生	.	提问者	,	"	我	哭	.

"提问者先生，"我喊道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ˌɪntər'poʊz] . "

"	I	would	like	to	interpose	.	"
"	我	会	喜欢	到	插入	.	"

我想插话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] [prə'siːdʒər] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][voʊt] — "

"	It	is	incorrect	procedure	to	interrupt	the	vote	—	"
"	它	是	错误	程序	到	打断	这	投票	—	"

"打断投票是错误的程序——"

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	.

"是的，是的，我知道。"

" [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	My	voice	shook	.
"	我的	嗓音	摇晃	.

我的声音颤抖了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] .

"	But	there	is	something	I	just	remembered	.
"	但	那里	是	某物	我	只是	记得	.

但我刚刚想起一件事。

['sʌmθɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [wʌt] [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] [sɔː] . "

Something	pertinent	to	what	John	Hastings	saw	.	"
某物	相关	到	什么	约翰	黑斯廷斯	锯	.	"

这与约翰·黑斯廷斯所看到的有些关联。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	Can	it	prove	anything	further	one	way	or	the	other	?	"
"	能	它	证明	任何事物	更远	一	方式	或者	这	其他	?	"

"它还能进一步证明什么吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['kɑːnfərəns] .

"	An	unseen	conference	.
"	一个	看不见	会议	.

一场不为人知的会议。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˌdɪspen'seɪʃn] ['græntɪd] .
Dispensation granted .
豁免 的确 .

特许令已获批准。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
What is your information ?
什么 是 你的 信息 ?

你的信息是什么?

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" I took a deep breath .
" 我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

" [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] [vjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv] ['ælfə]
" John Hastings viewed his wife on Earth from one of the planets of Alpha
" 约翰 黑斯廷斯 已查看 他的 妻子 在 地球 从 一 的 这 行星 的 阿尔法
[sɛn'tɑːri] . "
Centauri . "
半人马座 . "

“约翰·黑斯廷斯从半人马座阿尔法星的一颗行星上看到了他在地球上的妻子。”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
" That is correct .
" 那 是 正确的 .

没错。

" [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][draɪ] ; [maɪ][hændz][wet] .
" My tongue was dry ; my hands wet .
" 我的 舌头 曾是 干燥 ; 我的 双手 湿的 .

我的舌头很干，我的手很湿。

" ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] , [fɔːr] [mʌnθs] ['dɪstənt] , ['meʒərɪŋ] [ɪn] [laɪt] ['jɪrz] .
" Alpha Centauri is four years , four months distant , measuring in light years .
" 阿尔法 半人马座 是 四 年 , 四 几个月 遥远 , 测量 在 光 年 .

“以光年计算，半人马座α星距离我们四年零四个月。”

['ðerfɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] , [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] [lɔːst] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌnθs] ,
Therefore , in his travel , John Hastings lost three of those months ,
所以 , 在 他的 旅行 , 约翰 黑斯廷斯 丢失的 三 的 那些 几个月 ,

因此，约翰·黑斯廷斯在旅途中浪费了三个月的时间。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['bækwərd] ,
but when he turned his instrument backward ,
但 什么时候 他 转向 他的 乐器 落后 ,

但当他把乐器反过来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [lɔːŋ]
he was looking at light images which had started from the Earth long
他 曾是 寻找 在 光 图片 哪个 有 开始 从 这 地球 长的
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['evər] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
before he ever left it .
前 他 曾经 左边 它 .

他看到的是一些光影图像，这些图像在他离开地球很久以前就从地球上产生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — "
He was looking at — "
他 曾是 寻找 在 — "

他正看着——"

" [æt; ət] . . . [wʌt] ['hæpənd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . . " [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
" At . . . what happened four years ago . . . . " John Hastings had finished the
" 在 . . . 什么 发生 四 年 前 . . . . " 约翰 黑斯廷斯 有 完成的 这
['sentəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
sentence for me .
句子 为了 我 .

"四年前发生的那件事……"约翰·黑斯廷斯替我把话说完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnraɪz] [hiː; hi]
He was looking at something as if it were the first sunrise he
他 曾是 寻找 在 某物 作为 如果 它 是 这 第一的 日出 他
[hæd; həd]['evər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

他凝视着眼前的景象，仿佛那是他有生以来见过的第一缕阳光。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] .
Speculation brought the amphitheatre to its feet .
推测 带来 这 圆形剧场 到 它是 脚 .

猜测让整个露天剧场沸腾起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði][mɑːb][faʊnd] [ɪts] [vɔɪs] .
For the only time during the trial , the mob found its voice .
为了 这 仅有的 时间 期间 这 审判 , 这 暴民 成立 它是 嗓音 .

审判期间，民众唯一一次发出了自己的声音。

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['mɪŋgld] , [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] .
Uncertainty , relief and surprise mingled , ebbed and flowed .
不确定 , 宽慰 和 惊喜 混合 , 退潮 和 流动 .

不确定感、释然感和惊讶感交织在一起，此起彼伏。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
The voice called for attention .
这 嗓音 称为 为了 注意力 .

那声音引起了人们的注意。

" ['kwaɪət] , [pliːz] , ['kwaɪət] .
" Quiet , please , quiet .
" 安静的 , 请 , 安静的 .

请安静，请安静。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [kə'rekt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The information is correct , " and the storm was over .
这 信息 是 正确的 , " 和 这 风暴 曾是 超过 .

信息属实，"暴风雨已经过去了。"

" [sɪns] [ðə; ði]['dʒʊri][ɪz] [ðʌs] [fɑːr] [hʌŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
" Since the jury is thus far hung , we will leave the decision to the last ,
" 自从 这 陪审团 是 因此 远的 悬挂 , 我们 将要 离开 这 决定 到 这 最后的 ,
[ˌθɜːr'tiːnθ] ['tæləsmən] .
thirteenth talisman .
第十三 护符 .

"由于陪审团目前仍无法达成一致意见，我们将把决定权交给最后一个，也就是第十三个护身符。"

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər][voʊt] , ['dʒʊrər] [ˌθɜːr'tiːn] .
We would like your vote , Juror Thirteen .
我们 会 喜欢 你的 投票 , 陪审员 十三 .

十三号陪审员，我们希望您投我们一票。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ?
How **do** **you** **find** **?**
如何 做 你 寻找 ?

你如何找到?

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **John** **looked** **at** **me** **.**
" 约翰 看起来 在 我 .

约翰看着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
It **was** **the** **first** **time** **since** **they** **had** **brought** **him** **in** **.**
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他们 有 带来 他 在 .

这是他们把他带进来之后第一次。

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑːrmz][aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] . . . .
And **I** **stretched** **my** **arms** **out** **toward** **him** **.** **.** **.** **.**
和 我 拉伸 我的 武器 出去 朝向 他 . . . .

我向他伸出了双臂……

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?
Who **can** **say** **whether** **I** **was** **right** **or** **wrong** **?**
WHO 能 说 无论 我 曾是 正确的 或者 错误的 ?

谁又能说我是对是错呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [waɪt] [ɔːr][ɔːl] [blæk] .
It **is** **too** **delicate** **a** **thing** **to** **come** **out** **all** **white** **or** **all** **black** **.**
它 是 也 精美的 一个 事物 到 来 出去 全部 白色的 或者全部 黑色的 .

它太过微妙，不可能完全是白色或黑色。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
But **I** **think** **that** **in** **order** **for** **a** **man** **to** **hate** **a** **woman** **so** **very** **much** **,**
但 我 思考 那 在 命令 为了 一个 男人 到 恨 一个 女士 所以 非常 很多 ,

但我认为，一个男人要如此憎恨一个女人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] , [tuː] .
it **is** **also** **necessary** **for** **him** **to** **have** **loved** **her** **very** **much** **,** **too** **.**
它 是 还 必要的 为了 他 到 有 喜爱 她 非常 很多 , 也 .

而且，他也必须非常爱她。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [weɪk] [ʌp] , [ˈʃeɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [naɪt] .
And **sometimes** **,** **I** **wake** **up** **,** **shaking** **,** **in** **the** **night** **.**
和 有时 , 我 唤醒 向上 , 摇晃 , 在 这 夜晚 .

有时，我会在夜里惊醒，浑身颤抖。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [rɪˈmembər] [ðæt] [oʊld]
I **am** **thinking** **of** **what** **might** **have** **happened** **if** **I** **hadn't** **remembered** **that** **old**
我 是 思维 的 什么 可能 有 发生 如果 我 之前没有 记得 那 老的
[dɪˈskɑːrdɪd] [ˈpæniər] ,
discarded **pannier** **,**
丢弃 车包 ,

我在想，如果我没想起那个被丢弃的旧车包，可能会发生什么事。

[ɔːr][ðə; ðiˈ] [weɪ] [ˈmʌðər] [træn'splæntɪd] [ðə; ðiˈ] [bluː] [haɪˈdreɪndʒə] [bʊʃ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
or **the** **way** **Mother** **transplanted** **the** **blue** **hydrangea** **bush** **before** **she** **died** **,**
或者 这 方式 母亲 移植 这 蓝色的 绣球花 衬套 前 她 死亡 ,

或者就像母亲去世前移植那棵蓝色绣球花丛那样，

[ɔːr] [haʊ] [dæd] [swɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ðæt] [ˈænərɔɪd] [əˈweɪ] .
or **how** **Dad** **swore** **when** **she** **made** **him** **throw** **that** **aneroid** **away** **.**
或者 如何 爸爸 发誓 什么时候 她 制成 他 扔 那 无液气压计 离开 .

或者当她让爸爸扔掉那个气压式血压计时，爸爸是怎么咒骂的。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [rɪ'membər] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

If	I	hadn't	remembered	those	things	,
如果	我	之前没有	记得	那些	事物	,

如果我没有记住那些事，

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]['dʒɑːnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ]

I	would	never	have	seen	the	look	on	John's	face	as	he	walked	into	my
我	会	绝不	有	已见	这	看	在	约翰的	脸	作为	他	步行	进入	我的

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] :

outstretched	arms	and	said	:
伸展	武器	和	说	:

我永远也看不到约翰走进我张开的双臂时脸上的表情，他说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [naʊ] , ['meri] ?

"	Is	it	time	for	us	to	go	home	now	,	Mary	?
"	是	它	时间	为了	我们	到	去	家	现在	,	玛丽	?

“玛丽，我们现在该回家了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	it	?	"
是	它	?	"

是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神